

Kinh Hoa Nghiêm

HOA NGHIÊM KINH Q 013.

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION

<http://www.daitangvietnam.com>

**Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn
Hiển Trần Tiến Huyền Phiên Âm.**

**Phật Tử Bùi Đức Huệ dịch tiếng Việt
3/2013.**

=====

Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278

**大方廣佛華嚴經, CBETA Chinese Electronic
Tripitaka V1.34, Normalized Version.**

**# Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278 Đại
Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh,
CBETA Chinese Electronic Tripitaka
V1.34, Normalized Version.**

大方廣佛華嚴經卷第十三

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh
quyển đệ thập tam.**

Kinh Hoa Nghiêm

Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật quyển thứ 13.

東晉天竺三藏佛馱跋陀羅譯

**Đông Tấn Thiên Trúc Tam Tạng Phật Đà
Bạt Đà La dịch.**

如來昇兜率天宮一切寶殿品第十九

**Như Lai thăng Đâu Suất Thiên cung Nhất
Thiết Bảo điện Phẩm đệ thập cửu.**

**Phẩm thứ 19 Như Lai bay lên điện
Nhất Thiết Bảo cung Trời Đâu Suất.**

爾時佛威神力故。

Nhĩ thời Phật uy Thần lực cố.

Khi đó do uy Thần lực của Phật.

十方一切世界諸四天下一一閻浮提。

**Thập phương nhất thiết Thế giới chư tứ
Thiên hạ nhất nhất Diêm Phù Đề.**

**Mỗi một Diêm Phù Đề của các 4 Thiên hạ
ở tất cả Thế giới 10 phương.**

Kinh Hoa Nghiêm

皆有如來坐菩提樹。無不顯現。彼諸菩薩承佛神力。

Giai hữu Như Lai tọa BỒ ĐỀ thụ. Vô bất hiển hiện. Bỉ chư BỒ Tát thừa Phật Thần lực.

Đều có Như Lai ngồi dưới cây BỒ ĐỀ. Đều hiện ra rõ. Các BỒ Tát đó dựa vào Thần lực của Phật.

說種種法。

皆悉自謂在於佛所。爾時如來以自在神力。

Thuyết chủng chủng Pháp. Giai tất tự vị tại ư Phật sở. Nhĩ thời Như Lai dĩ Tự tại Thần lực.

Nói đủ loại Pháp. Đều cùng tự nói ở tại nơi ở của Phật. Khi đó Như Lai dùng Thần lực Tự do.

不離菩提樹座及須彌頂妙勝殿，

上夜摩天宮寶莊嚴殿。

Bất ly BỒ ĐỀ thụ tọa cập Tu Di đỉnh Diệu Thắng điện. Thượng Dạ Ma Thiên cung Bảo Trang Nghiêm điện.

Kinh Hoa Nghiêm

**Ngồi dưới cây Bồ Đề không rời và điện
Diệu Thắng trên đỉnh núi Tu Di, trên điện
Bảo Trang Nghiêm nơi cung Trời Dạ Ma.**

趣兜率天宮一切寶莊嚴殿。時彼天王遙見佛來。

**Thú Đâu Suất Thiên cung Nhất Thiết Bảo
Trang Nghiêm điện. Thời bử Thiên vương
dao kiến Phật lai.**

**Hướng tới điện Nhất Thiết Bảo Trang
Nghiêm ở cung Trời Đâu Suất. Thời Vua
Trời đó từ xa nhìn thấy Phật tới.**

即於殿上敷如意寶藏師子之座。以種種天寶而莊嚴
之。

**Tức ư điện thượng phu Như ý bảo tạng Sư
Tử chi tòa. Dĩ chủng chủng Thiên bảo nhi
trang nghiêm chi.**

**Tức thời ở trên cung điện bày ra tòa Sư Tử
tạng báu Như ý. Dùng đủ loại báu vật trên
Trời mà trang nghiêm điện.**

過去修習善根所得。一切如來威神護持。

**Quá khứ tu tập thiện Căn sở đắc. Nhất thiết
Như Lai uy Thần hộ trì.**

Quá khứ tu luyện được Căn thiện. Uy Thân của tất cả Như Lai giúp giữ.

不可數那由他阿僧祇善根所生。一切諸佛淨法所起。

Bất khả số Na do tha A tăng kì thiện Căn sở sinh. Nhất thiết chư Phật tịnh Pháp sở khởi.

Sinh được không thể tính Na do tha A tăng kì Căn thiện. Nổi lên được tất cả Pháp Thanh tịnh của các Phật.

一切眾生所共莊嚴。無量功德之所成就。

Nhất thiết chúng sinh sở cộng trang nghiêm. Vô lượng công Đức chi sở thành tựu.

Tất cả chúng sinh cùng nhau được trang nghiêm. Được thành công vô lượng công Đức.

離一切惡。清淨業報。一切樂觀。無有厭足。

Ly nhất thiết ác. Thanh tịnh Nghiệp báo. Nhất thiết lạc quan. Vô hữu yếm túc.

Rời tất cả ác. Nghiệp báo Thanh tịnh. Tất cả vui thích quan sát. Đủ không có chán.

Kinh Hoa Nghiêm

出離世間諸法所起。清淨無污。一切世間因緣所起。
。

Xuất ly Thế gian chư Pháp sở khởi. Thanh tịnh vô ô. Nhất thiết Thế gian Nhân duyên sở khởi.

Được nổi lên các Pháp rời ra ngoài Thế gian. Thanh tịnh không ô uế. Nổi lên Nhân duyên của tất cả Thế gian.

一切眾生見不能盡。以無量莊嚴具而莊嚴之。

Nhất thiết chúng sinh kiến bất năng tận. Dĩ vô lượng trang nghiêm cụ nhi trang nghiêm chi.

Tất cả chúng sinh thấy không thể hết.

Dùng vô lượng đồ dùng trang nghiêm mà để trang nghiêm.

所謂:百萬億欄楯。百萬億寶網羅覆其上。

Sở vị : Bách vạn ức lan thuẫn. Bách vạn ức bảo võng la phúc kỳ thượng.

Gọi là : Trăm vạn trăm triệu lan can. Trăm vạn trăm triệu lưới võng báu che khắp lên trên.

百萬億華帳以張其上。百萬億華鬘以垂四邊。

Kinh Hoa Nghiêm

Bách vạn ức hoa trướng dĩ trướng kỳ thượng. Bách vạn ức hoa man dĩ thù tứ biên.

Trăm vạn trăm triệu trướng đẹp dùng căng lên trên. Trăm vạn trăm triệu tua hoa dùng rủ xuống 4 bên.

百萬億香帳普熏十方。百萬億寶帳以張其上。

Bách vạn ức hương trướng phổ huân thập phương. Bách vạn ức bảo trướng dĩ trướng kỳ thượng.

Trăm vạn trăm triệu trướng hương, hương thơm khắp 10 phương. Trăm vạn trăm triệu trướng báu dùng căng lên trên đó.

百萬億華蓋。諸天執持。百萬億華鬘蓋

Bách vạn ức hoa cái. Chư Thiên chấp trì. Bách vạn ức hoa man cái.

Trăm vạn trăm triệu vành hoa. Các Trời cầm giữ. Trăm vạn trăm triệu vành tua hoa.

百萬億寶蓋以蓋其上。百萬億寶衣以敷其上。

Bách vạn ức bảo cái dĩ cái kỳ thượng. Bách vạn ức bảo y dĩ phu kỳ thượng.

**Trăm vạn trăm triệu vành vật báu dùng úp
lên trên đó. Trăm vạn trăm triệu áo báu
dùng trải lên trên đó.**

百萬億妙寶樓閣。百萬億如意寶王網羅覆其上。

**Bách vạn ức diệu bảo lâu các. Bách vạn ức
Như ý bảo vương võng la phúc kỳ thượng.**

Trăm vạn trăm triệu lầu gác báu vi diệu.

**Trăm vạn trăm triệu lưới võng ngọc Như ý
tốt nhất che khắp lên trên đó.**

百萬億勝妙雜網。百萬億眾寶瓔珞間錯垂下。

**Bách vạn ức thắng diệu tạp võng. Bách
vạn ức chúng bảo anh lạc gian thác thù
hạ.**

Trăm vạn trăm triệu lưới đẹp hỗn tạp.

**Trăm vạn trăm triệu các chuỗi ngọc báu
giữ chúng hạ rủ xuống.**

百萬億眾妙雜寶。百萬億網蓋以覆其上。

**Bách vạn ức chúng diệu tạp bảo. Bách vạn
ức võng cái dĩ phúc kỳ thượng.**

**Trăm vạn trăm triệu các báu vật đẹp hỗn
tạp. Trăm vạn trăm triệu võng lưới dùng
che khắp lên trên.**

Kinh Hoa Nghiêm

百萬億雜寶網衣。百萬億妙寶蓮華開敷光曜。

**Bách vạn ức tạp bảo vông y. Bách vạn ức
diệu bảo Liên hoa khai phu quang diệu.**

Trăm vạn trăm triệu áo lưới báu hỗn tạp.

**Trăm vạn trăm triệu hoa Sen báu vi diệu
nở ra Quang sáng đẹp.**

百萬億無厭香網普熏十方。

**Bách vạn ức vô yếm hương vông, phổ
huân thập phương.**

**Trăm vạn trăm triệu lưới thơm không chán,
hương thơm khắp 10 phương.**

百萬億大寶帳網以覆其上。

**Bách vạn ức đại bảo trướng vông dĩ phúc
kỳ thượng.**

**Trăm vạn trăm triệu lưới trướng báu lớn
dùng che khắp lên trên đó.**

百萬億寶鈴微動出和雅音。百萬億栴檀寶帳普熏十方。

**Bách vạn ức bảo linh vi động xuất hòa nhã
âm. Bách vạn ức Chiên đàn bảo trướng
phổ huân thập phương.**

Trăm vạn trăm triệu linh báu rung nhẹ phát ra âm hòa nhã. Trăm vạn trăm triệu trướng báu, hương Chiên đàn hương thơm khắp 10 phương.

百萬億雜寶妙華以散其上。百萬億雜色寶衣以覆其上。

Bách vạn ức tạp bảo diệu hoa dĩ tán kỳ thượng. Bách vạn ức tạp sắc bảo y dĩ phúc kỳ thượng.

Trăm vạn trăm triệu hoa đẹp quý hỗn tạp dùng rắc lên trên đó. Trăm vạn trăm triệu áo báu màu hỗn tạp dùng che trải lên trên đó.

百萬億菩薩大帳。百萬億雜寶蓋帳。百萬億清淨金帳。

Bách vạn ức Bồ Tát đại trướng. Bách vạn ức tạp bảo cái trướng. Bách vạn ức Thanh tịnh kim trướng.

Trăm vạn trăm triệu trướng lớn của Bồ Tát. Trăm vạn trăm triệu trướng lọng báu hỗn tạp. Trăm vạn trăm triệu trướng báu bằng vàng Thanh tịnh.

Kinh Hoa Nghiêm

百萬億淨瑠璃帳。百萬億雜寶藏帳。百萬億一切寶帳。

Bách vạn ức tịnh lưu ly trướng. Bách vạn ức tạp bảo tạng trướng. Bách vạn ức nhất thiết bảo trướng.

Trăm vạn trăm triệu trướng toàn bằng lưu ly. Trăm vạn trăm triệu trướng tạng báu hỗn tạp. Trăm vạn trăm triệu tất cả trướng báu.

以覆其上。百萬億雜寶妙華。周匝圍遶。百萬億寶形像帳。

Dĩ phúc kỳ thượng. Bách vạn ức tạp bảo diệu hoa. Châu táp vi nhiều. Bách vạn ức bảo hình tượng trướng.

Dùng che khắp lên trên. Trăm vạn trăm triệu hoa báu đẹp hỗn tạp. Vây vòng xung quanh. Trăm vạn trăm triệu trướng hình tượng quý.

百萬億眾妙寶鬘。百萬億香鬘普熏十方。

Bách vạn ức chúng diệu bảo man. Bách vạn ức hương man phổ huân thập phương.

Trăm vạn trăm triệu các hoa man đẹp.

Trăm vạn trăm triệu hoa man thơm, hương thơm khắp 10 phương.

百萬億天曼陀羅栴檀色香具足。

Bách vạn ức Thiên Man đà la Chiên đàn sắc hương cụ túc. Phổ huân thập phương.

Trăm vạn trăm triệu Chiên đàn, hoa Man đà la trên Trời sắc hương đầy đủ. Hương thơm khắp 10 phương.

普熏十方。百萬億天莊嚴具。百萬億妙寶華鬘。百萬億勝妙寶藏。

Bách vạn ức Thiên trang nghiêm cụ. Bách vạn ức diệu bảo hoa Man. Bách vạn ức thắng diệu bảo tạng.

Trăm vạn trăm triệu đồ dùng trang nghiêm trên Trời. Trăm vạn trăm triệu hoa man đẹp quý. Trăm vạn trăm triệu tạng báu tốt đẹp.

百萬億勝寶藏鬘。百萬億清淨寶鬘。百萬億海寶藏鬘。

Kinh Hoa Nghiêm

Bách vạn ức thắng bảo tạng man. Bách vạn ức Thanh tịnh bảo man. Bách vạn ức hải bảo tạng man.

Trăm vạn trăm triệu hoa man tạng báu tốt. Trăm vạn trăm triệu hoa man báu Thanh tịnh. Trăm vạn trăm triệu biển hoa man tạng báu.

百萬億因陀羅金剛妙寶。百萬億妙寶繒綵。以為垂帶。

Bách vạn ức Nhân Đà La Kim cương diệu bảo. Bách vạn ức diệu bảo tạng thái. Dĩ vi thùy đối.

Trăm vạn trăm triệu Kim cương Vua Đế Thích quý vi diệu. Trăm vạn trăm triệu lụa màu quý đẹp. Dùng làm đai rủ xuống.

百萬億無量自在妙寶。百萬億真金寶藏清淨微妙。

Bách vạn ức vô lượng Tự tại diệu bảo. Bách vạn ức chân kim bảo tạng Thanh tịnh vi diệu.

Trăm vạn trăm triệu vô lượng vật báu Tự do. Trăm vạn trăm triệu tạng báu vàng mười Thanh tịnh vi diệu.

Kinh Hoa Nghiêm

百萬億毘樓那寶。以為照耀。百萬億因尼羅寶雜寶校飾。

Bách vạn ức Tì lâu na bảo. Dĩ vi chiếu diệu. Bách vạn ức Nhân ni la bảo tạp bảo giáo sức.

Trăm vạn trăm triệu vật báu Tì lâu na. Dùng để chiếu sáng. Trăm vạn trăm triệu vật báu Nhân ni la, vật báu hỗn tạp treo giao nhau.

百萬億首羅幢寶光曜明淨。百萬億火珠寶出大光明。

Bách vạn ức Thủ la tràng bảo quang diệu minh tịnh. Bách vạn ức hỏa châu bảo xuất đại Quang minh.

Trăm vạn trăm triệu cờ Thủ la quang sáng quý sáng sạch. Trăm vạn trăm triệu viên lửa quý phát ra Quang sáng lớn.

普照十方。百萬億天堅固寶。以為窓牖。百萬億淨功德寶。

Phổ chiếu thập phương. Bách vạn ức Thiên kiên cố bảo. Dĩ vi song dĩ. Bách vạn ức tịnh công Đức bảo.

**Chiếu sáng khắp 10 phương. Trăm vạn
trăm triệu vật báu kiên cố trên Trời. Dùng
làm song cửa sổ. Trăm vạn trăm triệu vật
báu công Đức Thanh tịnh.**

無量妙色。百萬億雜寶偏閣。清淨妙藏。百萬億大
海月寶。

**Vô lượng diệu sắc. Bách vạn ức tạp bảo
thiên các. Thanh tịnh diệu tạng. Bách vạn
ức đại hải Nguyệt bảo.**

**Vô lượng sắc đẹp. Trăm vạn trăm triệu gác
báu hỗn tạp so le. Tạng đẹp Thanh tịnh.
Trăm vạn trăm triệu báu vật hình Trăng
nơi biển lớn.**

百萬億離垢藏寶。百萬億心王寶。無量歡喜。百萬
億師子面寶。

**Bách vạn ức ly cấu tạng bảo. Bách vạn ức
tâm vương bảo. Vô lượng hoan hỷ. Bách
vạn ức Sư Tử diện bảo.**

**Trăm vạn trăm triệu vật báu tạng rời bản.
Trăm vạn trăm triệu báu vật tâm quý nhất.
Vô lượng vui mừng. Trăm vạn trăm triệu
báu vật bên tòa Sư Tử.**

Kinh Hoa Nghiêm

百萬億閻浮檀寶。百萬億一切世間清淨藏寶。

**Bách vạn ức Diêm phù đàn bảo. Bách vạn
ức nhất thiết Thế gian Thanh tịnh tạng
bảo.**

**Trăm vạn trăm triệu báu vật Diêm phù đàn.
Trăm vạn trăm triệu báu vật tạng Thanh
tịnh ở tất cả Thế gian.**

百萬億一切世間因陀羅幢寶。百萬億羅闍藏寶。

**Bách vạn ức nhất thiết Thế gian Nhân Đà
La tràng bảo. Bách vạn ức La xà tạng bảo.**

**Trăm vạn trăm triệu báu vật cờ Vua Đế
Thích ở tất cả Thế gian. Trăm vạn trăm
triệu báu vật tạng La xà.**

百萬億須彌山王殊勝幢寶。百萬億解脫妙寶。

**Bách vạn ức Tu Di sơn vương thù thắng
tràng bảo. Bách vạn ức Giải thoát diệu bảo.**

**Trăm vạn trăm triệu báu vật cờ tốt đẹp ở
núi Tu Di lớn nhất. Trăm vạn trăm triệu
báu vật vi diệu Giải thoát.**

百萬億瑠璃鬘網。周匝垂下。百萬億赤色寶鬘。

**Bách vạn ức lưu ly man võng. Châu tấp
thùy hạ. Bách vạn ức xích sắc bảo man.**

Trăm vạn trăm triệu lưới hoa man bằng lưu ly. Rủ xuống xung quanh. Trăm vạn trăm triệu hoa man quý màu đỏ.

百萬億樂摩尼寶。百萬億清淨樂寶。百萬億眾雜寶藏。

Bách vạn ức lạc Ma ni bảo. Bách vạn ức Thanh tịnh lạc bảo. Bách vạn ức chúng tạp bảo tạng.

Trăm vạn trăm triệu báu vật Như ý vui thích. Trăm vạn trăm triệu báu vật vui thích Thanh tịnh. Trăm vạn trăm triệu các tạng báu hỗn tạp.

百萬億赤色解脫樂見妙寶。百萬億無量色寶鬘。

Bách vạn ức xích sắc Giải thoát lạc kiến diệu bảo. Bách vạn ức vô lượng sắc bảo man.

Trăm vạn trăm triệu báu vật sắc đỏ vi diệu ưa thấy Giải thoát. Trăm vạn trăm triệu vô lượng sắc hoa man báu.

百萬億無比寶鬘。百萬億淨光明寶。普照殊勝。

Bách vạn ức vô bỉ bảo man. Bách vạn ức tịnh Quang minh bảo. Phổ chiếu thù thắng.

Kinh Hoa Nghiêm

**Trăm vạn trăm triệu hoa man báu không
sánh bằng. Trăm vạn trăm triệu vật báu
Quang sáng Thanh tịnh. Tốt đẹp chiếu
sáng khắp.**

百萬億摩尼寶像。百萬億因陀羅寶。

**Bách vạn ức Ma ni bảo tượng. Bách vạn ức
Nhân Đà La bảo.**

**Trăm vạn trăm triệu hình tượng quý Như ý.
Trăm vạn trăm triệu báu vật Vua Đế Thích.**

百萬億黑沈水香普熏十方。

**Bách vạn ức hắc trầm thủy hương, phổ
huân thập phương.**

**Trăm vạn trăm triệu hương nhựa trầm đen
thơm khắp 10 phương.**

百萬億不可思議眾雜妙香普熏十方一切佛刹。

**Bách vạn ức bất khả tư nghị chúng tạp
diệu hương, phổ huân thập phương nhất
thiết Phật sát.**

**Trăm vạn trăm triệu không thể nghĩ bàn
các hương vi diệu hỗn tạp, thơm khắp tất
cả Nước Phật 10 phương.**

百萬億十方妙香普熏世界。

Kinh Hoa Nghiêm

Bách vạn ức thập phương diệu hương, phổ huân Thế giới.

Trăm vạn trăm triệu hương vi diệu, thơm khắp Thế giới 10 phương.

百萬億最殊勝香普熏十方。

Bách vạn ức tối thù thắng hương, phổ huân thập phương.

Trăm vạn trăm triệu hương tốt đẹp nhất, thơm khắp 10 phương.

百萬億香像香徹十方。

Bách vạn ức hương tượng hương triệt thập phương.

Trăm vạn trăm triệu hình tượng hương, thơm thấu 10 phương.

百萬億隨所樂香普熏十方。

Bách vạn ức tùy sở lạc hương, phổ huân thập phương.

Trăm vạn trăm triệu hương tùy thuận được vui, thơm khắp 10 phương.

百萬億淨光明香普熏眾生。

Bách vạn ức tịnh Quang minh hương, phổ huân chúng sinh.

**Trăm vạn trăm triệu hương Quang sáng
sạch, thơm khắp 10 phương.**

百萬億種種色香普熏佛刹。

**Bách vạn ức chủng chủng sắc hương, phổ
huân Phật sát.**

**Trăm vạn trăm triệu đủ loại hương sắc,
thơm khắp Nước Phật.**

不退轉香。百萬億塗香。百萬億栴檀塗香。

**Bất thoái chuyển hương. Bách vạn ức đồ
hương. Bách vạn ức Chiên đàn đồ hương.**

**Hương Không chuyển lui. Trăm vạn trăm
triệu hương bôi. Trăm vạn trăm triệu
hương bôi Chiên đàn.**

百萬億香熏香。百萬億蓮華藏黑沈香雲充滿十方。

**Bách vạn ức hương huân hương. Bách vạn
ức Liên hoa tạng hắc trầm hương vân sung
mãn thập phương.**

Trăm vạn trăm triệu hương hương thơm.

**Trăm vạn trăm triệu mây hương trầm đen
tạng hoa Sen tràn đầy 10 phương.**

百萬億丸香煙雲充滿十方。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bách vạn ức hoàn hương yên vân sung
mãn thập phương.**

**Trăm vạn trăm triệu hương viên mây khói
tràn đầy 10 phương.**

百萬億妙光明香常熏不絕。

**Bách vạn ức diệu Quang minh hương
thường huân bất tuyệt.**

**Trăm vạn trăm triệu hương Quang sáng vi
diệu thường thơm không dứt.**

百萬億妙音聲香能轉眾心。

**Bách vạn ức diệu âm thanh hương năng
chuyển chúng tâm.**

**Trăm vạn trăm triệu âm thanh vi diệu ca
ngợi hay chuyển vận tâm chúng sinh.**

百萬億明相香普熏眾味。

**Bách vạn ức minh tướng hương, phổ huân
chúng vị.**

**Trăm vạn trăm triệu hương tướng sáng,
thơm khắp các mùi vị.**

百萬億能開悟香遠離瞋恚。寂靜諸根。

**Bách vạn ức năng khai ngộ hương viễn ly
sân khuể. Tịch tĩnh chư Căn.**

**Trăm vạn trăm triệu hương hay mở rộng
hiểu rời xa thù giặc. Các Căn Tĩnh lặng.**

充滿十方。百萬億香王香普熏十方。

**Sung mãn thập phương. Bách vạn ức
hương vương hương, phổ huân thập
phương.**

**Tràn đầy 10 phương. Trăm vạn trăm triệu
hương thơm nhất, thơm khắp 10 phương.**

雨百萬億天華雲。雨百萬億天香雲。雨百萬億天末
香雲。

**Vú bách vạn ức Thiên hoa vân. Vú bách
vạn ức Thiên hương vân. Vú bách vạn ức
Thiên mật hương vân.**

**Rắc trăm vạn trăm triệu mây hoa trên Trời.
Rắc trăm vạn trăm triệu mây hương trên
Trời. Rắc trăm vạn trăm triệu mây hương
bột trên Trời.**

雨百萬億天妙蓮華雲。雨百萬億天種種寶華雲。

**Vú bách vạn ức Thiên diệu liên hoa vân.
Vú bách vạn ức Thiên chủng chủng bảo
hoa vân.**

Rắc trăm vạn trăm triệu mây hoa Sen vi diệu trên Trời. Rắc trăm vạn trăm triệu đủ loại mây hoa báu trên Trời.

雨百萬億天青蓮華不斷雲。雨百萬億天寶華雲。

Vú bách vạn ức Thiên thanh liên hoa bất đoạn vân. Vú bách vạn ức Thiên bảo hoa vân.

Rắc trăm vạn trăm triệu mây hoa Sen xanh không dứt đoạn trên Trời. Rắc trăm vạn trăm triệu mây hoa báu trên Trời.

雨百萬億天分陀利華雲。雨百萬億天曼陀羅華雲。

Vú bách vạn ức Thiên Phân đà lợi hoa vân.

Vú bách vạn ức Thiên Mạn đà la hoa vân.

Rắc trăm vạn trăm triệu mây hoa Phân đà lợi trên Trời. Rắc trăm vạn trăm triệu mây hoa Mạn đà la trên Trời.

雨百萬億天一切雜華雲。雨百萬億天種種衣雲。

Vú bách vạn ức Thiên nhất thiết tạp hoa

vân. Vú bách vạn ức Thiên chủng chủng y vân.

**Rắc trăm vạn trăm triệu tất cả mây hoa
hỗn tạp trên Trời. Rắc trăm vạn trăm triệu
đủ loại mây áo báu trên Trời.**

雨百萬億天雜寶普照十方雲。雨百萬億天種種蓋雲。
。

**Vú bách vạn ức Thiên tạp bảo phổ chiếu
thập phương vân. Vú bách vạn ức Thiên
chủng chủng cái vân.**

**Rắc trăm vạn trăm triệu mây vật báu hỗn
tạp trên Trời chiếu khắp 10 phương. Rắc
trăm vạn trăm triệu đủ loại mây lọng trên
Trời.**

雨百萬億天無量色幡雲。雨百萬億天冠雲。

**Vú bách vạn ức Thiên vô lượng sắc phan
vân. Vú bách vạn ức Thiên quan vân.**

**Rắc trăm vạn trăm triệu mây cờ phướn vô
lượng sắc trên Trời. Rắc trăm vạn trăm
triệu mây mũ Trời.**

雨百萬億天種種莊嚴天冠雲。

**Vú bách vạn ức Thiên chủng chủng trang
nghiêm Thiên quan vân.**

**Rắc trăm vạn trăm triệu đủ loại mây mũ
Trời trang nghiêm trên Trời.**

雨百萬億天莊嚴具雲。雨百萬億雜色天鬘雲。

**Vú bách vạn ức Thiên trang nghiêm cụ
vân. Vú bách vạn ức tạp sắc Thiên man
vân.**

**Rắc trăm vạn trăm triệu mây đồ dùng trang
nghiêm trên Trời. Rắc trăm vạn trăm triệu
mây hoa man trên Trời màu sắc hỗn tạp.**

雨百萬億種種大莊嚴天鬘雲。

**Vú bách vạn ức chủng chủng đại trang
nghiêm Thiên man vân.**

**Rắc trăm vạn trăm triệu đủ loại rất trang
nghiêm mây hoa man trên Trời.**

雨百萬億種種色天栴檀雲。雨百萬億天沈水香雲。

**Vú bách vạn ức chủng chủng sắc Thiên
Chiên đàn vân. Vú bách vạn ức Thiên trầm
thủy hương vân.**

**Rắc trăm vạn trăm triệu đủ loại màu sắc
mây Chiên đàn trên Trời. Rắc trăm vạn
trăm triệu khói hương nước trầm trên Trời.**

Kinh Hoa Nghiêm

雨百萬億天寶幢。百萬億天雜幡。百萬億天帶垂下。
。

Vú bách vạn ức Thiên bảo tràng. Bách vạn ức Thiên tạp phan. Bách vạn ức Thiên đới thùy hạ.

Rắc trăm vạn trăm triệu cờ báu trên Trời. Trăm vạn trăm triệu cờ hỗn tạp trên Trời. Trăm vạn trăm triệu đai báu trên Trời rủ xuống.

百萬億天和香普熏十方。百萬億天妙功德寶鬘垂下。
。

Báchvạn ức Thiên hòa hương, phổ huân thập phương. Bách vạn ức Thiên diệu công Đức bảo man thùy hạ.

Trăm vạn trăm triệu hương hòa hợp trên Trời, thơm khắp 10 phương. Trăm vạn trăm triệu hoa man báu công Đức vi diệu trên Trời rủ xuống.

百萬億天多羅寶懸布光耀。百萬億天拂。執持侍立。
。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bách vạn ức Thiên Đa la bảo huyền bố
quang diệu. Bách vạn ức Thiên phát. Chấp
trì thị lập.**

**Trăm vạn trăm triệu vật báu treo khắp cây
Đa la trên Trời phát quang sáng chói. Trăm
vạn trăm triệu phát trên Trời. Cầm giữ
đứng bảo vệ.**

百萬億天金鈴網。微風吹動出妙音聲。

**Bách vạn ức Thiên kim linh võng. Vi
phong xuy động xuất diệu âm thanh.**

**Trăm vạn trăm triệu lưới linh bằng vàng
trên Trời. Gió nhẹ thổi rung động phát ra
âm thanh vi diệu.**

百萬億天寶欄楯周匝圍遶。百萬億天多羅寶牆周迴
四遶。

**Bách vạn ức Thiên bảo lan thuẫn châu tấp
vi nhiều. Bách vạn ức Thiên Đa la bảo
tường châu hồi tứ nhiều.**

**Trăm vạn trăm triệu lan can báu trên Trời
vây tròn xung quanh. Trăm vạn trăm triệu
tường báu cây Đa la trên Trời vây quanh
bốn phía.**

Kinh Hoa Nghiêm

百萬億天雜寶樹圍遶覆蔭。百萬億天雜寶樓閣。

**Bách vạn ức Thiên tạp bảo thụ vi nhiều
phúc ấm. Bách vạn ức Thiên tạp bảo lâu
các.**

**Trăm vạn trăm triệu cây báu hỗn tạp trên
Trời vây quanh che bóng mát. Trăm vạn
trăm triệu lầu gác báu hỗn tạp trên Trời.**

莊嚴其內。百萬億天勝寶門。百萬億天真金鈴。

**Trang nghiêm kỳ nội. Bách vạn ức Thiên
thắng bảo môn. Bách vạn ức Thiên chân
kim linh.**

**Bên trong đó trang nghiêm. Trăm vạn trăm
triệu cửa báu tốt trên Trời. Trăm vạn trăm
triệu linh vàng mười trên Trời.**

微風吹動出和雅音。百萬億清淨天鬘布列垂下。

**Vi phong xuy động xuất hòa nhã âm. Bách
vạn ức Thanh tịnh Thiên man bố liệt thù
hạ.**

**Gió nhẹ thổi rung động phát ra âm thanh
hòa nhã. Trăm vạn trăm triệu hoa man
Thanh tịnh trên Trời bày la liệt rủ xuống.**

百萬億天蘇婆提寶雜相解脫。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bách vạn ức Thiên Tô bà đề bảo tạng tướng
Giải thoát.**

**Trăm vạn trăm triệu vật báu Tô bà đề trên
Trời, Giải thoát hình tướng hỗn tạp.**

百萬億天金剛藏眾妙瓔珞。百萬億天雜寶蓋。

**Bách vạn ức Thiên Kim Cương tạng chúng
diệu anh lạc. Bách vạn ức Thiên tạng bảo
cái.**

**Trăm vạn trăm triệu các chuỗi ngọc vi diệu
tạng Kim Cương trên Trời. Trăm vạn trăm
triệu lọng báu hỗn tạp trên Trời.**

諸天執持。百萬億天雜寶網。百萬億天雜寶藏。

**Chư Thiên chấp trì. Bách vạn ức Thiên tạng
bảo võng. Bách vạn ức Thiên tạng bảo
tạng.**

**Các Trời cầm giữ. Trăm vạn trăm triệu lưới
báu hỗn tạp trên Trời. Trăm vạn trăm triệu
tạng báu hỗn tạp trên Trời.**

光耀殊特。百萬億天淨光明普照十方。

**Quang diệu thù đặc. Bách vạn ức Thiên
tịnh Quang minh phổ chiếu thập phương.**

**Quang sáng đặc biệt. Trăm vạn trăm triệu
Quang sáng Thanh tịnh trên Trời chiếu
sáng khắp 10 phương.**

百萬億大光普耀。百萬億日藏光明普照一切。

**Bách vạn ức đại quang phổ diệu. Bách vạn
ức Nhật tạng Quang minh phổ chiếu nhất
thiết.**

**Trăm vạn trăm triệu Quang sáng lớn sáng
lòa khắp. Trăm vạn trăm triệu Quang sáng
tạng mặt Trời chiếu sáng khắp tất cả.**

百萬億雜色月光。百萬億離癡淨香。

**Bách vạn ức tạp sắc Nguyệt quang. Bách
vạn ức ly si tịnh hương.**

**Trăm vạn trăm triệu ánh sáng mặt Trăng
màu sắc hỗn tạp. Trăm vạn trăm triệu
hương Thanh tịnh rời ngu si.**

百萬億天妙華藏開敷鮮茂。百萬億寶網藏

**Bách vạn ức Thiên diệu hoa tạng khai phu
tiên mật. Bách vạn ức bảo võng tạng.**

**Trăm vạn trăm triệu tạng hoa vi diệu trên
Trời nở bày ra tươi tốt. Trăm vạn trăm triệu
tạng lưới báu.**

Kinh Hoa Nghiêm

百萬億華網。百萬億香網以覆其上。

Bách vạn ức hoa võng. Bách vạn ức hương võng dĩ phúc kỳ thượng.

Trăm vạn trăm triệu lưới hoa. Trăm vạn trăm triệu lưới hương dùng che khắp lên trên đó.

百萬億天雜寶衣以敷其上。百萬億天諸寶衣處處敷置。

Bách vạn ức Thiên tạp bảo y dĩ phu kỳ thượng. Bách vạn ức Thiên chư bảo y xứ xứ phu trí.

Trăm vạn trăm triệu áo báu hỗn tạp trên Trời dùng trải lên trên đó. Trăm vạn trăm triệu áo báu trên Trời trải che lên khắp nơi.

百萬億天青色衣。百萬億天雜黃衣。百萬億天雜朱衣

Bách vạn ức Thiên thanh sắc y. Bách vạn ức Thiên tạp hoàng y. Bách vạn ức Thiên tạp chu y.

Trăm vạn trăm triệu áo màu xanh trên Trời. Trăm vạn trăm triệu áo màu vàng hỗn

**tạp trên Trời. Trăm vạn trăm triệu áo màu
đỏ hỗn tạp trên Trời.**

百萬億天雜色衣。百萬億天雜寶衣。百萬億種種熏
衣

**Bách vạn ức Thiên tạp sắc y. Bách vạn ức
Thiên tạp bảo y. Bách vạn ức chủng chủng
huân y.**

**Trăm vạn trăm triệu áo màu hỗn tạp trên
Trời. Trăm vạn trăm triệu áo báu hỗn tạp
trên Trời. Trăm vạn trăm triệu đủ loại áo
thơm.**

百萬億殊勝寶衣。能令眾生發歡喜心。

**Bách vạn ức thù thắng bảo y. Năng linh
chúng sinh phát hoan hỷ tâm.**

**Trăm vạn trăm triệu áo báu rất tốt. Hay
giúp cho chúng sinh phát tâm vui mừng.**

如是等衣以敷其上。百萬億白淨妙衣以覆其上。

**Như thị đẳng y dĩ phu kỳ thượng. Bách vạn
ức bạch tịnh diệu y dĩ phúc kỳ thượng.**

Như thế cùng với áo dùng trải lên trên đó.

**Trăm vạn trăm triệu áo sạch trắng vi diệu
dùng che lên trên đó.**

Kinh Hoa Nghiêm

百萬億天幢寶鈴出微妙音。百萬億白淨寶幢。

Bách vạn ức Thiên tràng bảo linh xuất vi
diệu âm. Bách vạn ức bạch tịnh bảo tràng.
**Trăm vạn trăm triệu linh báu cờ trên Trời
phát ra âm thanh vi diệu. Trăm vạn trăm
triệu cờ báu trắng sạch.**

微風吹動出妙音聲。百萬億天繒綵幢。

Vi phong xuy động xuất diệu âm thanh.
Bách vạn ức Thiên tăng thải tràng.

**Gió nhẹ thổi rung động phát ra âm thanh vi
diệu. Trăm vạn trăm triệu cờ lụa nhiều
màu trên Trời.**

百萬億香幢出眾香網。百萬億華幢雨一切華。

Bách vạn ức hương tràng xuất chúng
hương võng. Bách vạn ức hoa tràng vũ
nhất thiết hoa.

**Trăm vạn trăm triệu cờ thơm phát ra các
lưới bằng hương. Trăm vạn trăm triệu cờ
hoa rắc ra tất cả hoa.**

百萬億天妙衣幢。百萬億摩尼寶幢。

Bách vạn ức Thiên diệu y tràng. Bách vạn
ức Ma ni bảo tràng.

**Trăm vạn trăm triệu cờ áo vi diệu trên
Trời. Trăm vạn trăm triệu cờ báu Như ý.**

百萬億天一切莊嚴具幢。百萬億天鬘幢。

**Bách vạn ức Thiên nhất thiết trang nghiêm
cụ tràng. Bách vạn ức Thiên man tràng.**

**Trăm vạn trăm triệu cờ đồ dùng trang
nghiêm trên Trời. Trăm vạn trăm triệu cờ
hoa man trên Trời.**

四面行列。百萬億天蓋幢。一切寶鈴出妙音聲。

**Tứ diện hàng liệt. Bách vạn ức Thiên cái
tràng. Nhất thiết bảo linh xuất diệu âm
thanh.**

**La liệt bốn bên. Trăm vạn trăm triệu cờ
lọng trên Trời. Tất cả linh báu phát ra âm
thanh vi diệu.**

百萬億天螺出妙音聲。百萬億天鼓出大音聲。

Bách vạn ức Thiên loa xuất diệu âm thanh.

Bách vạn ức Thiên cổ xuất đại âm thanh.

**Trăm vạn trăm triệu loa trên Trời phát ra
âm thanh vi diệu. Trăm vạn trăm triệu
trống trên Trời phát ra âm thanh lớn.**

百萬億天琴出微妙音。百萬億天牟陀羅出大音聲。

Kinh Hoa Nghiêm

Bách vạn ức Thiên cầm xuất vi diệu âm.

Bách vạn ức Thiên Mâu đà la xuất đại âm thanh.

Trăm vạn trăm triệu đàn cầm trên Trời phát ra âm vi diệu. Trăm vạn trăm triệu Mâu đà la phát ra âm thanh lớn.

百萬億天娛樂具。百萬億天樂音聲充滿十方一切佛刹。

Bách vạn ức Thiên ngu lạc cụ. Bách vạn ức Thiên lạc âm thanh sung mãn thập phương nhất thiết Phật sát.

Trăm vạn trăm triệu đồ dùng vui đùa trên Trời. Trăm vạn trăm triệu âm thanh vui trên Trời tràn đầy tất cả Nước Phật 10 phương.

百萬億化音聲聲徹十方。眾生聞者。悉解如響。

Bách vạn ức hóa âm thanh thanh triệt thập phương. Chúng sinh văn giả. Tất giải như hưởng.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh biến hóa, tiếng thấu tới 10 phương. Chúng sinh nghe được. Đều hiểu như tiếng vang.

Kinh Hoa Nghiêm

百萬億天妓樂音同時俱作。

**Bách vạn ức Thiên kĩ nhạc âm đồng thời
câu tác.**

**Trăm vạn trăm triệu kĩ nhạc trên Trời âm
thanh đều làm ra cùng một lúc.**

百萬億天神力妓樂出相和音。

**Bách vạn ức Thiên Thần lực kĩ nhạc xuất
tương hòa âm.**

**Trăm vạn trăm triệu kĩ nhạc Thần lực trên
Trời phát ra cùng hòa âm.**

百萬億一切諸天娛樂之具出妙音聲。

**Bách vạn ức nhất thiết chư Thiên ngu lạc
chi cụ xuất diệu âm thanh.**

**Trăm vạn trăm triệu tất cả dụng cụ vui đùa
trên Trời phát ra âm thanh vi diệu.**

百萬億妙音讚歎如來。百萬億勝妙喜音讚歎如來。

Bách vạn ức diệu âm tán thán Như Lai.

**Bách vạn ức thắng diệu hỉ âm tán thán Như
Lai.**

**Trăm vạn trăm triệu âm thanh vi diệu ca
ngợi Như Lai. Trăm vạn trăm triệu âm
thanh vui vi diệu ca ngợi Như Lai.**

Kinh Hoa Nghiêm

百萬億甚深音聲讚歎如來。百萬億種種音聲歎佛果報。

Bách vạn ức thậm thâm âm thanh tán thán Như Lai. Bách vạn ức chủng chủng âm thanh thán Phật quả báo.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh rất sâu ca ngợi Như Lai. Trăm vạn trăm triệu đủ loại âm thanh ca ngợi quả báo của Phật.

百萬億細微音聲稱揚讚歎出三界法。

Bách vạn ức tế vi âm thanh xưng dương tán thán xuất Tam giới Pháp.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh nhỏ vi diệu cất lên ca ngợi Pháp ra ngoài Ba Cõi.

百萬億寂靜音聲讚歎如來本所修行。

Bách vạn ức tịch tĩnh âm thanh tán thán Như Lai bản sở tu hạnh.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh Tĩnh lặng ca ngợi hạnh tu được vốn có của Như Lai.

百萬億音讚歎如來。百萬億劫永離瞋恚。

Bách vạn ức âm tán thán Như Lai. Bách vạn ức kiếp vĩnh ly sân khúể.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh ca ngợi Như Lai. Trăm vạn trăm triệu Kiếp vĩnh rời thù giận.

讚歎百萬億供養供養過去諸佛。

Tán tán bách vạn ức cúng dưỡng cúng dưỡng Quá khứ chư Phật.

Ca ngợi trăm vạn trăm triệu cúng dưỡng cúng dưỡng các Phật Quá khứ.

百萬億法門讚歎如來。

Bách vạn ức Pháp môn tán tán Như Lai.

Trăm vạn trăm triệu môn Pháp ca ngợi Như Lai.

百萬億音讚歎一切菩薩功德不可窮盡。

Bách vạn ức âm tán tán nhất thiết Bồ Tát công Đức bất khả cùng tận.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh ca ngợi tất cả công Đức của Bồ Tát không thể cùng cùng.

百萬億音讚歎菩薩一切諸地功德具足。百萬億音讚歎諸佛。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bách vạn ức âm tán thán BỒ Tát nhất thiết
chư Địa công Đức cụ túc. Bách vạn ức âm
tán thán chư Phật.**

**Trăm vạn trăm triệu âm thanh ca ngợi đầy
đủ công Đức tất cả các Bậc BỒ Tát. Trăm
vạn trăm triệu âm thanh ca ngợi các Phật.**

無有厭足。百萬億音稱揚讚歎見佛之行。

**Vô hữu yếm túc. Bách vạn ức âm xưng
dương tán thán kiến Phật chi hạnh.**

**Đầy đủ không chán. Trăm vạn trăm triệu
âm thanh ca lên ca ngợi hạnh của Phật.**

百萬億音讚歎深法。其聞音者。得深智慧。無有障
礙。

**Bách vạn ức âm tán thán thâm Pháp. Kỳ
văn âm giả đắc thâm Trí tuệ. Vô hữu
chướng ngại.**

**Trăm vạn trăm triệu âm thanh ca ngợi
Pháp thâm sâu. Người nghe âm thanh đó
được Trí tuệ thâm sâu. Không có chướng
ngại.**

百萬億妙音充滿十方一切世界。百萬億妙音歎諸眾
生。

Kinh Hoa Nghiêm

Bách vạn ức diệu âm sung mãn thập phương nhất thiết Thế giới. Bách vạn ức diệu âm tán chư chúng sinh.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh vi diệu tràn đầy tất cả Thế giới 10 phương. Trăm vạn trăm triệu âm thanh vi diệu khen các chúng sinh.

隨其志願。皆令歡喜。百萬億音歎一切世間。其聞音者。

Tùy kỳ chí nguyện. Giai linh hoan hỉ. Bách vạn ức âm tán nhất thiết Thế gian. Kỳ văn âm giả.

Tùy theo chí nguyện của họ. Đều giúp cho vui mừng. Trăm vạn trăm triệu âm thanh khen tất cả Thế gian. Người nghe âm thanh đó.

解一切法真實之性。百萬億音讚歎如來。其聞音者。

Giải nhất thiết Pháp chân thực chi tính. Bách vạn ức âm tán tán Như Lai. Kỳ văn âm giả.

Kinh Hoa Nghiêm

Hiểu tính chân thực của tất cả Pháp. Trăm vạn trăm triệu âm thanh ca ngợi Như Lai. Người nghe âm thanh đó.

悉能恭敬一切如來。百萬億音歎佛境界一切功德。

Tất năng cung kính nhất thiết Như Lai.

Bách vạn ức âm tán Phật cảnh giới nhất thiết công Đức.

Đều hay cung kính tất cả Như Lai. Trăm vạn trăm triệu âm thanh khen ngợi tất cả công Đức cảnh giới Phật.

百萬億音歎諸總持善妙方便。善知分別一切諸法。

Bách vạn ức âm tán chư Tổng trì thiện diệu Phương tiện. Thiện tri phân biệt nhất thiết chư Pháp.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh khen ngợi Phương tiện hay thiện ghi nhớ tất cả không quên. Dễ biết phân biệt tất cả các Pháp.

聞持一切諸如來法。百萬億音讚歎甚深具足諸法。

Văn trì nhất thiết chư Như Lai Pháp. Bách vạn ức âm tán tán thậm thâm cụ túc chư Pháp.

Kinh Hoa Nghiêm

Nghe giữ tất cả Pháp của các Như Lai.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh ca ngợi các Pháp rất sâu đầy đủ.

百萬億音歎發心菩薩。修習長養一切種智。

Bách vạn ức âm thán phát tâm BỒ TÁT. Tu tập trưởng dưỡng Nhất thiết chủng Trí.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh khen ngợi phát tâm BỒ ĐỀ. Tu luyện nuôi lớn Tất cả loại Trí tuệ.

百萬億音歎治地菩薩。其心歡喜。百萬億音歎修行地菩薩。

Bách vạn ức âm thán trì địa BỒ TÁT. Kỳ tâm hoan hỷ. Bách vạn ức âm thán tu hành địa BỒ TÁT.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh khen ngợi BỒ TÁT sửa trị bậc. Tâm họ vui mừng. Trăm vạn trăm triệu âm thanh khen ngợi BỒ TÁT tu hành bậc.

清淨解脫。百萬億音歎生貴菩薩。心得安住。

Thanh tịnh Giải thoát. Bách vạn ức âm thán sinh quý BỒ TÁT. Tâm đắc an trụ.

Thanh tịnh Giải thoát. Trăm vạn trăm triệu âm thanh khen ngợi BỒ TÁT sinh hồ thẹn. Tâm được ở yên ổn.

百萬億音讚歎方便具足菩薩。於摩訶衍究竟決定。百億萬劫音讚歎十方三世諸佛悉皆讚歎。於摩訶衍究竟決定。

Trăm vạn trăm triệu âm thanh ca ngợi BỒ TÁT đầy đủ Phương tiện. Với Ma Ha Diễn thành quả quyết định.

百萬億音歎善現菩薩。具足一切菩薩所行。

Bách vạn ức âm tán thán thiện hiện BỒ TÁT. Cụ túc nhất thiết BỒ TÁT sở hành.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh khen ngợi BỒ TÁT hiện ra thiện. Đầy đủ tất cả hạnh BỒ TÁT.

百萬億音讚歎不退菩薩。所行一切諸地皆悉清淨。

Bách vạn ức âm tán thán Bất thoái BỒ TÁT. Sở hành nhất thiết chư Địa giai tất Thanh tịnh.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh ca ngợi BỒ TÁT KHÔNG chuyển lui. Làm được tất cả các BẬC hết thảy đều Thanh tịnh.

百萬億音歎童真菩薩。光明普照一切十方。

Bách vạn ức âm thán đồng chân BỒ TÁT. Quang minh phổ chiếu nhất thiết thập phương.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh khen ngợi BỒ TÁT chất phác. Quang sáng chiếu sáng khắp tất cả 10 phương.

百萬億音歎王子菩薩。善入甚深不可思議諸佛境界。

Bách vạn ức âm thán Vương tử BỒ TÁT.

Thiện nhập thậm thâm bất khả tư nghị chư Phật cảnh giới.

Trăm vạn trăm triệu âm thanh khen ngợi BỒ TÁT người lớn nhất. Dễ nhập sâu vào không thể nghĩ bàn cảnh giới của các Phật.

百萬億音歎灌頂菩薩。能現一切諸如來力。

Bách vạn ức âm thán quán đỉnh BỒ TÁT. Năng hiện nhất thiết chư Như Lai lực.

**Trăm vạn trăm triệu âm thanh khen ngợi
Bồ Tát tưới đĩnh. Hay hiện ra tất cả các lực
Như Lai.**

百萬億神力自在百萬億清淨解脫。

**Bách vạn ức Thần lực Tự tại. Bách vạn ức
Thanh tịnh Giải thoát.**

**Trăm vạn trăm triệu Thần lực Tự do. Trăm
vạn trăm triệu Giải thoát Thanh tịnh.**

出生百萬億清淨解脫百萬億長養大歡喜法。

**Xuất sinh bách vạn ức Thanh tịnh Giải
thoát. Bách vạn ức trưởng dưỡng đại hoan
hỉ Pháp.**

**Sinh ra trăm vạn trăm triệu Giải thoát
Thanh tịnh. Trăm vạn trăm triệu Pháp nuôi
lớn vui mừng lớn.**

百萬億住不壞信百萬億長養勇猛之力。

**Bách vạn ức trụ bất hoại tín. Bách vạn ức
trưởng dưỡng dũng mãnh chi lực.**

**Trăm vạn trăm triệu tin dừng ở không
hông. Trăm vạn trăm triệu lực nuôi lớn
dũng mãnh**

百萬億長養名聞法。百萬億分別法義。

Kinh Hoa Nghiêm

Bách vạn ức trưởng dưỡng danh văn Pháp.

Bách vạn ức phân biệt Pháp nghĩa.

**Trăm vạn trăm triệu Pháp nuôi lớn nghe
tên. Trăm vạn trăm triệu phân biệt nghĩa
Pháp.**

廣說定慧。百萬億正念清淨不亂。

**Quảng thuyết Định Tuệ. Bách vạn ức
Chính niệm Thanh tịnh bất loạn.**

**Rộng nói Định Tuệ. Trăm vạn trăm triệu
Nhớ đúng Thanh tịnh không loạn.**

出生百萬億定慧百萬億陀羅尼。悉能受持一切佛法
。

**Xuất sinh bách vạn ức Định Tuệ bách vạn
ức Đà La Ni. Tất năng thụ trì nhất thiết
Phật Pháp.**

**Sinh ra trăm vạn trăm triệu Định Tuệ, trăm
vạn trăm triệu Đà La Ni. Đều hay nhận giữ
tất cả Pháp Phật.**

出生百萬億廣大智慧。出生百萬億深心。

**Xuất sinh bách vạn ức quảng đại Trí tuệ.
Xuất sinh bách vạn ức thâm tâm.**

Kinh Hoa Nghiêm

Sinh ra trăm vạn trăm triệu Trí tuệ rộng lớn. Sinh ra trăm vạn trăm triệu tâm thâm sâu.

信佛信根堅固。出生百萬億清淨檀波羅蜜。

Tín Phật tín Căn kiên cố. Xuất sinh bách vạn ức Thanh tịnh Đàn Ba La Mật.

Tin Phật Căn tin kiên cố. Sinh ra trăm vạn trăm triệu Pháp Bồ thí tới Niết Bàn Thanh tịnh.

出生百萬億尸波羅蜜。出生百萬億羸提波羅蜜。

Xuất sinh bách vạn ức Thi Ba La Mật. Xuất sinh bách vạn ức Sạn đề Ba La Mật.

Sinh ra trăm vạn trăm triệu Pháp giữ Giới tới Niết Bàn. Sinh ra trăm vạn trăm triệu Pháp Nhẫn nhin tới Niết Bàn.

不生恚心。具足諸佛羸提波羅蜜。出生百萬億毘梨耶波羅蜜。

Bất sinh khuể tâm. Cụ túc chư Phật Sạn đề Ba La Mật. Xuất sinh bách vạn ức Tì lê da Ba La Mật.

Không sinh tâm tức giận. Đầy đủ Pháp Nhẫn nhin tới Niết Bàn của các Phật. Sinh

Kinh Hoa Nghiêm

ra trăm vạn trăm triệu Pháp Tinh tiến tới Niết Bàn.

究竟具足無量毘梨耶波羅蜜。出生百萬億禪波羅蜜。

。

Cứu cánh cụ túc vô lượng Tỳ lê da Ba La Mật. Xuất sinh bách vạn ức Thiên Ba La Mật.

Cuối cùng đầy đủ vô lượng Pháp Tinh tiến tới Niết Bàn. Sinh ra trăm vạn trăm triệu Pháp Tinh tiến tới Niết Bàn.

無量諸禪寂靜照明。出生百萬億般若波羅蜜。

Vô lượng chư Thiên Tịch tĩnh chiếu minh. Xuất sinh bách vạn ức Bát nhã Ba La Mật.

Vô lượng các Thiên Tĩnh lặng chiếu sáng. Sinh ra trăm vạn trăm triệu Pháp Trí tuệ tới Niết Bàn.

照一切法。出生百萬億清淨大願。

Chiếu nhất thiết Pháp. Xuất sinh bách vạn ức Thanh tịnh đại nguyện.

Chiếu soi tất cả Pháp. Sinh ra trăm vạn trăm triệu nguyện lớn Thanh tịnh.

出生百萬億諸深法門智慧燈明。

Kinh Hoa Nghiêm

**Xuất sinh bách vạn ức chư thâm Pháp môn
Trí tuệ đấng minh.**

**Sinh ra trăm vạn trăm triệu đèn sáng Trí
tuệ các môn Pháp thâm sâu.**

出生十方諸佛百萬億深妙法門。

**Xuất sinh thập phương chư Phật bách vạn
ức thâm diệu Pháp môn.**

**Sinh ra trăm vạn trăm triệu môn Pháp sâu
vi diệu của các Phật 10 phương.**

出生百萬億離癡。示現善妙方便。

**Xuất sinh bách vạn ức ly si. Thị hiện thiện
diệu Phương tiện.**

**Sinh ra trăm vạn trăm triệu rời ngu si. Tỏ
ra rõ Phương tiện hay thiện.**

出生百萬億諸法之行。普入百萬億諸佛之刹。

Xuất sinh bách vạn ức chư Pháp chi hạnh.

Phổ nhập bách vạn ức chư Phật chi Sát.

Sinh ra trăm vạn trăm triệu các hạnh Pháp.

**Đều nhập vào trăm vạn trăm triệu các
Nước Phật.**

百萬億清淨法身往詣十方一切佛刹。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bách vạn ức Thanh tịnh Pháp thân vãng
nghệ thập phương nhất thiết Phật sát.**

**Trăm vạn trăm triệu Thân Pháp Thanh tịnh
đi tới tất cả Nước Phật 10 phương.**

出生百萬億如來微妙音聲。出生百萬億一切種智善
妙方便。

**Xuất sinh bách vạn ức Như Lai vi diệu âm
thanh. Xuất sinh bách vạn ức Nhất thiết
chủng Trí thiện diệu Phương tiện.**

**Sinh ra trăm vạn trăm triệu âm thanh vi
diệu của Như Lai. Sinh ra trăm vạn trăm
triệu Phương tiện hay thiện của Tất cả loại
Trí tuệ.**

出生百萬億具足法門。出生百萬億正法知見。

Xuất sinh bách vạn ức cụ túc Pháp môn.

**Xuất sinh bách vạn ức Chính pháp Tri
kiến.**

**Sinh ra trăm vạn trăm triệu môn Pháp đầy
đủ. Sinh ra trăm vạn trăm triệu Thấy biết
Pháp đúng.**

悉見一切諸佛實法。猶如寶幢。出生百萬億智慧。

Kinh Hoa Nghiêm

Tất kiến nhất thiết chư Phật thực Pháp. Do như bảo tràng. Xuất sinh bách vạn ức Trí tuệ.

Đều thấy tất cả Pháp chân thực của các Phật. Giống như cờ báu. Sinh ra trăm vạn trăm triệu Trí tuệ.

示現如來境界。

無所障礙。百萬億諸天神王恭敬禮拜。

Thị hiện Như Lai cảnh giới. Vô sở chướng ngại. Bách vạn ức chư Thiên Thần vương cung kính lễ bái.

Tỏ ra rõ cảnh giới của Như Lai. Không bị chướng ngại. Trăm vạn trăm triệu các Vua Thần trên Trời cung kính lễ bái.

百萬億龍王一心諦觀而無厭足。

Bách vạn ức Long vương nhất tâm để quan nhi vô yếm túc.

Trăm vạn trăm triệu Vua Rồng nhất tâm quan sát đủ không chán.

百萬億夜叉王合掌敬立。百萬億乾闥婆王一心恭敬

。

Kinh Hoa Nghiêm

Bách vạn ức Dạ Xoa Vương hợp chưởng kính lập. Bách vạn ức Càn Thát Bà Vương nhất tâm cung kính.

Trăm vạn trăm triệu Vua Dạ Xoa đứng chấp tay cung kính. Trăm vạn trăm triệu Vua Càn Thát Bà nhất tâm cung kính.

目不暫捨。百萬億阿修羅王斷除憍慢。敬心侍立。

Mục bất tạm xả. Bách vạn ức A Tu La Vương đoạn trừ kiêu mạn. Kính tâm thị lập. Mắt không tạm rời bỏ. Trăm vạn trăm triệu Vua A Tu La cắt bỏ kiêu mạn. Tâm cung kính đứng bảo vệ.

百萬億寶金翅鳥王口銜繒帶。百萬億緊那羅王歡喜立侍。

Bách vạn ức bảo Kim Sí điều Vương khẩu hàm tăng đới. Bách vạn ức Khẩn Na La Vương hoan hỉ lập thị.

Trăm vạn trăm triệu Vua chim Kim Sí quý miệng ngậm đai lụa. Trăm vạn trăm triệu Vua Khẩn Na La vui mừng đứng bảo vệ.

百萬億摩睺羅王踊躍歡喜。一心諦觀。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bách vạn ức Ma Hầu La Vương đũng được
hoan hỉ. Nhất tâm đế quan.**

**Trăm vạn trăm triệu Vua Ma Hầu La vui
mừng đũng mãnh. Nhất tâm quan sát kĩ.**

百萬億婆羅門王恭敬禮拜。

**Bách vạn ức Bà La Môn Vương cung kính
lễ bái.**

**Trăm vạn trăm triệu Vua Bà La Môn cung
kính lễ bái.**

百萬億一切世間諸王恭敬頂禮。

**Bách vạn ức nhất thiết Thế gian chư Vương
cung kính đĩnh lễ.**

**Trăm vạn trăm triệu các Vua của tất cả
Thế gian cung kính đĩnh lễ.**

百萬億諸釋天王恭敬尊重。一心觀察。

**Bách vạn ức chư Thích Thiên vương cung
kính tôn trọng. Nhất tâm quan sát.**

**Trăm vạn trăm triệu các Vua Trời Đế Thích
cung kính tôn trọng. Nhất tâm quan sát.**

百萬億夜摩天王踊躍歡喜。高聲讚歎。

**Bách vạn ức Dạ Ma Thiên vương đũng
được hoan hỉ. Cao thanh tán thán.**

Trăm vạn trăm triệu Vua Trời Dạ Ma vui mừng đũng mãnh. Cao giọng ca ngợi.

百萬億兜率陀天王恭敬禮拜。

Bách vạn ức Đâu Suất Đà Thiên vương cung kính lễ bái.

Trăm vạn trăm triệu Vua Trời Đâu Suất Đà cung kính lễ bái.

百萬億化樂天王恭敬讚歎。

Bách vạn ức Hoá Lạc Thiên vương cung kính tán thán.

Trăm vạn trăm triệu Vua Trời Hóa Lạc cung kính ca ngợi.

百萬億他化自在天王合掌恭敬。一心侍立。

Bách vạn ức Tha Hóa Tự Tại Thiên vương hợp chưởng cung kính. Nhất tâm thị lập.

Trăm vạn trăm triệu Vua Trời Tha Hóa Tự Tại chấp tay cung kính. Nhất tâm đứng bảo vệ.

百萬億梵天王一心觀察。

Bách vạn ức Phạm Thiên vương nhất tâm quan sát.

Trăm vạn trăm triệu Vua Trời Phạm nhất tâm quan sát.

百萬億摩醯首羅天王恭敬讚歎。

Bách vạn ức Ma Ê Thủ La Thiên vương cung kính tán thán.

Trăm vạn trăm triệu Vua Trời Ma Ê Thủ La cung kính ca ngợi.

百萬億菩薩恭敬讚歎。百萬億天女恭敬供養。

Bách vạn ức BỒ Tát cung kính tán thán.

Bách vạn ức Thiên nữ cung kính cúng dưỡng.

Trăm vạn trăm triệu BỒ Tát cung kính ca ngợi. Trăm vạn trăm triệu cô gái Trời cung kính cúng dưỡng.

百萬億願天敬心頂禮。百萬億宿命親近善知識天。

Bách vạn ức Nguyên Thiên kính tâm đỉnh lễ. Bách vạn ức túc mệnh thân cận thiện Tri thức Thiên.

Trăm vạn trăm triệu Trời nguyên cầu kính tâm đỉnh lễ. Trăm vạn trăm triệu Trời Tri thức thiện thân thiết biết mệnh Kiếp trước.

妙聲讚歎。百萬億梵身天布身敬禮。

Kinh Hoa Nghiêm

Diệu thanh tán thán. Bách vạn ức Phạm thân Thiên bố thân kính lễ.

Âm thanh vi diệu ca ngợi. Trăm vạn trăm triệu Trời Thân Phạm phân bố thân ra kính lễ.

百萬億梵輔天恭敬頂禮。百萬億梵眷屬天圍遶侍衛。

Bách vạn ức Phạm Phụ Thiên cung kính đảnh lễ. Bách vạn ức Phạm Quyển Thuộc Thiên vi nhiều thị vệ.

Trăm vạn trăm triệu Trời Phạm Phụ cung kính đảnh lễ. Trăm vạn trăm triệu Trời Quyển Thuộc Phạm vây quanh bảo vệ.

百萬億大梵王讚歎稱揚無量功德。

Bách vạn ức Đại Phạm vương tán thán xưng dương vô lượng công Đức.

Trăm vạn trăm triệu Vua Đại Phạm ca ngợi tuyên dương vô lượng công Đức.

百萬億光天五體投地。百萬億少光天宣揚讚歎

Bách vạn ức Quang Thiên ngũ thể đầu địa.

Bách vạn ức Thiểu Quang Thiên tuyên dương tán thán.

**Trăm vạn trăm triệu Trời Quang phục đất
đỉnh lễ. Trăm vạn trăm triệu Trời Thiểu
Quang tuyên dương ca ngợi.**

佛世難值。百萬億無量光天讚歎禮拜。

**Phật thế nan trực. Bách vạn ức Vô Lượng
Quang Thiên tán thán lễ bái.**

**Khó trực tiếp gặp Phật ở đời. Trăm vạn
trăm triệu Trời Vô Lượng Quang ca ngợi lễ
bái.**

百萬億光音天讚歎如來難遇難見。

**Bách vạn ức Quang Âm Thiên tán thán
Như Lai nan ngộ nan kiến.**

**Trăm vạn trăm triệu Trời Quang Âm ca
ngợi Như Lai khó gặp khó thấy.**

百萬億淨天恭敬禮拜。百萬億少淨天恭敬禮拜。

Bách vạn ức Tịnh Thiên cung kính lễ bái.

**Bách vạn ức Thiểu Tịnh Thiên cung kính
lễ bái.**

**Trăm vạn trăm triệu Trời Tịnh cung kính lễ
bái. Trăm vạn trăm triệu Trời Thiểu Tịnh
cung kính lễ bái.**

百萬億無量淨天樂見佛故。於虛空中自投來下。

Kinh Hoa Nghiêm

Bách vạn ức Vô Lượng Tịnh Thiên lạc kiến Phật cố. Ư hư không trung tự đầu lai hạ.

Trăm vạn trăm triệu Trời Vô Lượng Tịnh vui vì thấy Phật. Ở trong khoảng không tự đến xuống bên dưới.

百萬億遍淨天合掌敬住。百萬億密身天憶本功德。

Bách vạn ức Biến tịnh Thiên hợp chưởng kính trụ. Bách vạn ức Mật Thân Thiên ức bản công Đức.

Trăm vạn trăm triệu Trời Biến Tịnh đứng chấp tay cung kính. Trăm vạn trăm triệu Trời Mật Thân nhớ công Đức trước kia.

稱揚讚歎。百萬億少密身天生如來想。一心求見。

Xưng dương tán thán. Bách vạn ức Thiểu Mật Thân Thiên sinh Như Lai tưởng. Nhất tâm cầu kiến.

Tuyên dương ca ngợi. Trăm vạn trăm triệu Trời Thiểu Mật Thân sinh nhớ Như Lai. Nhất tâm tìm thấy.

百萬億無量密身天清淨善業。恭敬禮拜。

Bách vạn ức Vô Lượng Mật Thân Thiên Thanh tịnh thiện Nghiệp. Cung kính lễ bái.

**Trăm vạn trăm triệu Trời Vô Lượng Mật
Thân Nghiệp thiện Thanh tịnh. Cung kính
lễ bái.**

百萬億密果天布身敬禮。百萬億無煩天得堅固信。
恭敬禮拜。

**Bách vạn ức Mật Quả Thiên bố thân kính
lễ. Bách vạn ức Vô Phiền Thiên đắc kiên
cố tín. Cung kính lễ bái.**

**Trăm vạn trăm triệu Trời Mật Quả phân bố
thân ra lễ bái. Trăm vạn trăm triệu Trời Vô
Phiền được tin kiên cố, cung kính lễ bái.**

百萬億無熱天合掌觀察。心無厭足。

**Bách vạn ức Vô Nhiệt Thiên hợp chưởng
quan sát. Tâm vô yếm túc.**

**Trăm vạn trăm triệu Trời Vô Nhiệt chấp tay
quan sát. Tâm đủ không chán.**

百萬億善現天恭敬禮拜。百萬億善見天憶念無量佛
所。

**Bách vạn ức Thiện Hiện Thiên cung kính
lễ bái. Bách vạn ức Thiện Kiến Thiên ức
niệm vô lượng Phật sở.**

Kinh Hoa Nghiêm

Trăm vạn trăm triệu Trời Thiện Hiện cung kính lễ bái. Trăm vạn trăm triệu Trời Thiện Kiến nhớ nơi ở của vô lượng Phật.

恭敬供養。心無厭足。百萬億阿迦尼吒天恭敬禮拜。

Cung kính cúng dường. Tâm vô yếm túc. Bách vạn ức A Ca Ni Tra Thiên cung kính lễ bái.

Cung kính cúng dường. Tâm đủ không chán. Trăm vạn trăm triệu Trời A Ca Ni Tra cung kính lễ bái.

百萬億種種天皆大歡喜。恭敬讚歎。

Bách vạn ức chủng chủng Thiên giai đại hoan hỉ. Cung kính tán thán.

Trăm vạn trăm triệu đủ loại Trời đều rất vui mừng. Cung kính ca ngợi.

百萬億諸天以種種善慧而莊嚴之。

Bách vạn ức chư Thiên dĩ chủng chủng thiện Tuệ nhi trang nghiêm chi.

Trăm vạn trăm triệu Trời dùng đủ loại Trí tuệ thiện mà để trang nghiêm.

Kinh Hoa Nghiêm

百萬億諸大菩薩頂戴護持。百萬億華手菩薩雨一切華。

**Bách vạn ức chư đại Bồ Tát đỉnh đới hộ trì.
Bách vạn ức Hoa Thủ Bồ Tát vũ nhất thiết
hoa.**

**Trăm vạn trăm triệu các Bồ Tát lớn đỉnh
đầu đội giúp giữ. Trăm vạn trăm triệu Hoa
Thủ Bồ Tát rắc tất cả hoa.**

百萬億香手菩薩雨一切香。百萬億鬘手菩薩雨一切鬘。

**Bách vạn ức Hương Thủ Bồ Tát vũ nhất
thiết hương. Bách vạn ức Man Thủ Bồ Tát
vũ nhất thiết man.**

**Trăm vạn trăm triệu Hương Thủ Bồ Tát rắc
tất cả hương. Trăm vạn trăm triệu Man Thủ
Bồ Tát rắc tất cả hoa man.**

百萬億末香手菩薩雨一切末香。百萬億衣手菩薩雨一切寶衣。

**Bách vạn ức Mạt Hương Thủ Bồ Tát vũ
nhất thiết mạt hương. Bách vạn ức Y Thủ
Bồ Tát vũ nhất thiết bảo y.**

Trăm vạn trăm triệu Mạt Hương Thủ BỒ Tát rắc tất cả hương bột. Trăm vạn trăm triệu Y Thủ BỒ Tát rắc tất cả áo báu.

百萬億幢手菩薩雨一切幢。百萬億幡手菩薩雨一切幡。

Bách vạn ức Tràng Thủ BỒ Tát vú nhất thiết tràng. Bách vạn ức Phan Thủ BỒ Tát vú nhất thiết phan.

Trăm vạn trăm triệu Tràng Thủ BỒ Tát rắc tất cả cờ. Trăm vạn trăm triệu Phan Thủ BỒ Tát rắc tất cả cờ phướn.

百萬億寶手菩薩雨一切寶。

Bách vạn ức Bảo Thủ BỒ Tát vú nhất thiết bảo.

Trăm vạn trăm triệu Bảo Thủ BỒ Tát rắc tất cả vật báu.

百萬億莊嚴手菩薩普雨一切諸莊嚴具。

Bách vạn ức Trang Nghiêm Thủ BỒ Tát phổ vú nhất thiết chư trang nghiêm cụ.

Trăm vạn trăm triệu Trang Nghiêm Thủ BỒ Tát rắc tất cả các đồ dùng trang nghiêm.

百萬億諸天以天種種莊嚴宮殿而以莊嚴。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bách vạn ức chư Thiên dĩ Thiên chủng
chủng trang nghiêm cung điện nhi dĩ trang
nghiêm.**

**Trăm vạn trăm triệu các Trời dùng đủ loại
cung điện trang nghiêm trên Trời mà dùng
trang nghiêm.**

歡喜天子以百萬億諸天莊嚴宮殿而莊嚴之。

**Hoan hỉ Thiên tử dĩ bách vạn ức chư Thiên
trang nghiêm cung điện nhi trang nghiêm
chi.**

**Người Trời vui mừng dùng trăm vạn trăm
triệu cung điện trang nghiêm trên các Trời
mà để trang nghiêm.**

百萬億生貴天子法身普覆。百萬億灌頂天子舉身持
座。

**Bách vạn ức sinh quý Thiên tử Pháp thân
phổ phúc. Bách vạn ức quán đỉnh Thiên tử
cử thân trì tọa.**

**Trăm vạn trăm triệu sinh người Trời phú
quý che lên khắp Thân Pháp. Trăm vạn
trăm triệu người Trời tưới đỉnh đầu nâng
cao thân giữ nơi ngai.**

Kinh Hoa Nghiêm

出生百萬億菩薩清淨大願。出生百萬億菩薩初清淨心。

Xuất sinh bách vạn ức BỒ Tát Thanh tịnh đại nguyện. Xuất sinh bách vạn ức BỒ Tát sơ Thanh tịnh tâm.

Sinh ra trăm vạn trăm triệu nguyện lớn Thanh tịnh của BỒ Tát. Sinh ra trăm vạn trăm triệu tâm ban đầu Thanh tịnh của BỒ Tát.

出生菩薩百萬億柔軟利根。百萬億禪藏皆悉清淨。Xuất sinh BỒ Tát bách vạn ức nhu nhuyến lợi Căn. Bách vạn ức Thiên tạng giai tất Thanh tịnh.

Sinh ra trăm vạn trăm triệu Căn mềm mại sắc bén của BỒ Tát. Trăm vạn trăm triệu tạng Thiên hết thảy đều Thanh tịnh.

菩薩百萬億清淨解脫。嚴治菩薩百萬億諸清淨業。BỒ Tát bách vạn ức Thanh tịnh Giải thoát. Nghiêm trì BỒ Tát bách vạn ức chư Thanh tịnh Nghiệp.

Trăm vạn trăm triệu Giải thoát Thanh tịnh của BỒ TÁT. Nghiêm sửa trăm vạn trăm triệu các Nghiệp Thanh tịnh của BỒ TÁT.

出生菩薩百萬億安住生貴地。出生菩薩百萬億法門。

Xuất sinh BỒ TÁT bách vạn ức an trụ sinh quý địa. Xuất sinh BỒ TÁT bách vạn ức Pháp môn.

Sinh ra trăm vạn trăm triệu bậc yên ở sinh bậc phú quý của BỒ TÁT. Sinh ra trăm vạn trăm triệu môn Pháp của BỒ TÁT.

普照一切。成就百萬億菩薩諸地。教化調伏百萬億大眾。

Phổ chiếu nhất thiết. Thành tựu bách vạn ức BỒ TÁT chư địa. Giáo hóa điều phục bách vạn ức Đại chúng.

Chiếu sáng khắp tất cả. Thành công trăm vạn trăm triệu các bậc BỒ TÁT. Giáo hóa điều phục trăm vạn trăm triệu Đại chúng.

百萬億諸善根所起。百萬億諸佛護持。百萬億功德所成。

Kinh Hoa Nghiêm

Bách vạn ức chư thiện Căn sở khởi. Bách vạn ức chư Phật hộ trì. Bách vạn ức công Đức sở thành.

Trăm vạn trăm triệu các Căn thiện được nổi lên. Trăm vạn trăm triệu các Phật giúp giữ. Trăm vạn trăm triệu công Đức được thành công.

百萬億直心莊嚴清淨。百萬億大願莊嚴清淨。

Bách vạn ức trực tâm trang nghiêm Thanh tịnh. Bách vạn ức đại nguyện trang nghiêm Thanh tịnh.

Trăm vạn trăm triệu tâm ngay thẳng trang nghiêm Thanh tịnh. Trăm vạn trăm triệu nguyện lớn trang nghiêm Thanh tịnh.

百萬億善行所起。百萬億諸法充滿。

Bách vạn ức thiện hạnh sở khởi. Bách vạn ức chư Pháp sung mãn.

Trăm vạn trăm triệu hạnh thiện được nổi lên. Trăm vạn trăm triệu các Pháp tràn đầy.

百萬億自在神力之所成就。百萬億諸功德所起。

Kinh Hoa Nghiêm

Bách vạn ức Tự tại Thần lực chi sở thành tựu. Bách vạn ức chư công Đức sở khởi. Trăm vạn trăm triệu Thần lực Tự do được thành công. Trăm vạn trăm triệu các công Đức được nổi lên.

以百萬億讚法而讚歎之。

Dĩ bách vạn ức tán Pháp nhi tán thán chi. Dùng trăm vạn trăm triệu Pháp ca ngợi mà để ca ngợi.

如此世界四天下兜率陀天宮一切寶莊嚴殿。

Như thủ Thế giới tứ Thiên hạ Đâu Suất Đà Thiên cung Nhất Thiết Bảo Trang Nghiêm điện.

Như điện Nhất Thiết Bảo Trang Nghiêm cung Trời Đâu Suất Đà 4 Thiên hạ của Thế giới này.

爲如來敷摩尼寶藏師子之座。十方一切諸佛世界。

Vị Như Lai phu Ma ni bảo tạng Sư Tử chi tọa. Thập phương nhất thiết chư Phật Thế giới.

Vì Như Lai bày ra tòa Sư Tử tạng Như ý báu. Mười phương tất cả các Thế giới Phật.

Kinh Hoa Nghiêm

諸四天下兜率陀天宮一切寶莊嚴殿。

**Chư tứ Thiên hạ Đâu Suất Đà Thiên cung
Nhất Thiết Bảo Trang Nghiêm điện.**

**Như điện Nhất Thiết Bảo Trang Nghiêm
cung Trời Đâu Suất Đà của các 4 Thiên hạ.**
爲如來敷摩尼寶藏師子之座亦復如是。

**Vị Như Lai phu Ma ni bảo tạng Sư Tử chi
tòa diệc phục như thị.**

**Vì Như Lai bày ra tòa Sư Tử tạng Như ý
báu cũng lại như thế.**

爾時兜率陀天王爲如來敷高座竟。

**Nhĩ thời Đâu Suất Đà Thiên vương vị Như
Lai phu cao tòa cánh.**

**Khi đó Vua Trời Đâu Suất Đà vì Như Lai
bày ra tòa cao xong.**

與不可計阿僧祇兜率陀天子俱。奉迎如來。

**Dĩ bất khả kế A tăng kì Đâu Suất Đà Thiên
tử câu. Phụng nghênh Như Lai.**

**Cùng với không thể tính A tăng kì người
Trời của Đâu Suất Đà tham dự. Cung kính
đón rước Như Lai.**

雨阿僧祇色上妙諸華。供養如來。雨不可思議香。

Kinh Hoa Nghiêm

Vú A tăng kì sắc thượng diệu chư hoa.
Cúng dưỡng Như Lai. Vú bất khả tư nghị
hương.

Rắc A tăng kì các hoa sắc đẹp nhất. Cúng
dưỡng Như Lai. Rắc không thể nghĩ bàn
hương.

雨無量色鬘。雨上妙栴檀。雨無量種種寶蓋。雨細
妙天衣。

Vú vô lượng sắc man. Vú thượng diệu
Chiên đàn. Vú vô lượng chủng chủng bảo
cái. Vú tế diệu Thiên y.

Rắc vô lượng hoa man màu. Rắc Chiên đàn
tốt nhất. Rắc vô lượng đủ loại lọng báu.

Rắc áo Trời đẹp nhẹ.

雨無量雜寶。供養如來。以歡喜心。雨天上妙諸莊
嚴具。

Vú vô lượng tạp bảo. Cúng dưỡng Như Lai.
Dĩ hoan hỉ tâm. Vú Thiên thượng diệu chư
trang nghiêm cụ.

Rắc vô lượng vật báu hỗn tạp. Cúng dưỡng
Như Lai. Dùng tâm vui mừng. Rắc các đồ
dùng trang nghiêm vi diệu trên Trời.

Kinh Hoa Nghiêm

燒種種香。香氣普熏十方世界。

Thiên chủng chủng hương. Hương khí phổ huân thập phương Thế giới.

Đốt đủ loại hương. Khí hương thơm khắp Thế giới 10 phương.

雨梅檀末香沈水末香堅固末香。供養如來。

Vú Chiên đàn mật hương trầm thủy mật hương kiên cố mật hương. Cúng dưỡng Như Lai.

Rắc hương Chiên đàn hương bột nhựa trầm hương bột kiên cố. Cúng dưỡng Như Lai.

無量天子各從其身出無量無數諸天子身。

Vô lượng Thiên tử các tông kỳ thân xuất vô lượng vô số chư Thiên tử thân.

Vô lượng người Trời đều từ thân của họ sinh ra vô lượng vô số các thân người Trời.

阿僧祇兜率陀天子及他方來諸天子眾皆大歡喜。

A tăng kì Đâu Suất Đà Thiên tử cập tha phương lai chư Thiên tử chúng giai đại hoan hỉ.

A tăng kì người Trời Đâu Suất Đà cùng với nhiều các người Trời từ phương khác tới đều rất vui mừng.

恭敬作禮。阿僧祇天女眾歡喜無量。一心寂然諦觀如來。

Cung kính tác lễ. A tăng kì Thiên nữ chúng hoan hỉ vô lượng. Nhất tâm tịch nhiên để quan Như Lai.

Cung kính làm lễ. A tăng kì nhiều cô gái Trời vui mừng vô lượng. Nhất tâm im lặng quan sát kĩ Như Lai.

不可數不可說諸大菩薩悉從他方兜率天來。住於虛空。

Bất khả số bất khả thuyết chư đại Bồ Tát tất tòng tha phương Đâu Suất Thiên lai.

Trụ ư hư không.

Không thể tính đếm, không thể nói các Bồ Tát lớn, đều từ phương khác tới Trời Đâu Suất Đà. Dừng ở trong khoảng không.

以不可思議諸供養具供養如來。出過一切諸天供養。

Kinh Hoa Nghiêm

Dĩ bất khả tư nghị chư cúng dưỡng cụ cúng dưỡng Như Lai. Xuất quá nhất thiết chư Thiên cúng dưỡng.

Dùng các đồ cúng dưỡng không thể nghĩ bàn cúng dưỡng Như Lai. Vượt hơn tất cả cúng dưỡng của các Trời.

以阿僧祇勝妙音聲讚歎如來佛神力故

Dĩ A tăng kì thắng diệu âm thanh tán thán Như Lai Phật Thân lực cố.

Do vì Thân lực của Phật, dùng A tăng kì âm thanh tốt đẹp ca ngợi Như Lai.

過去諸佛所修善根故。如來不可思議自在神力故。

Quá khứ chư Phật sở tu thiện Căn cố. Như Lai bất khả tư nghị Tự tại Thân lực cố.

Do Căn thiện tu được của các Phật thời Quá khứ. Do Thân lực Tự do không thể nghĩ bàn của Như Lai.

一切兜率陀天子及諸天女一心恭敬。靜默觀佛。

Nhất thiết Đâu Suất Đà Thiên tử cập chư Thiên nữ nhất tâm cung kính. Tĩnh mặc quan Phật.

Tất cả người Trời Đâu Suất Đà cùng với các cô gái Trời nhất tâm cung kính. Im lặng quan sát Phật.

咸作是念

。如來出世。甚難值遇。功德具足。智慧無礙。

Hàm tác thị niệm. Như Lai xuất thế thậm nan trực ngộ. Công Đức cụ túc. Trí tuệ vô ngại.

Tất cả làm suy ngẫm đó. Rất khó trực tiếp gặp Như Lai xuất hiện ở đời. Đây đủ công Đức. Trí tuệ không trở ngại.

平等正覺。我今得見。作是念已皆大歡喜。

Bình đẳng Chính Giác. Ngã kim đắc kiến.

Tác thị niệm dĩ giai đại hoan hỉ.

Bình đẳng Chính Giác. Con nay được thấy.

Làm suy ngẫm đó xong đều rất vui mừng.

阿僧祇那由他兜率陀天子來詣佛所。

A tăng kì Na do tha Đâu Suất Đà Thiên tử lai nghệ Phật sở.

A tăng kì Na do tha người Trời Đâu Suất Đà đi tới nơi ở của Phật.

各以身上天衣盛種種寶。

Kinh Hoa Nghiêm

Các dĩ thân thượng Thiên y thịnh chủng chủng bảo.

Đều dùng áo trên thân chứa nhiều loại vật báu.

又以身上天衣盛種種香。一切寶衣諸莊嚴具。

Hựu dĩ thân thượng Thiên y thịnh chủng chủng hương. Nhất thiết bảo y chư trang nghiêm cụ.

Lại dùng áo Trời trên thân chứa nhiều đủ loại hương. Tất cả áo báu các đồ vật trang nghiêm.

栴檀末香沈水末香。天妙寶末諸天香華。

Chiên đàn mật hương trầm thủy mật hương. Thiên diệu bảo mật chư Thiên hương hoa.

Hương bột Chiên đàn, hương bột nhựa trầm. Vật báu vi diệu trên Trời bột các hoa hương trên Trời.

天曼陀羅華普散十方。供養如來。

Thiên Mạn đà la hoa phổ tán thập phương. Cúng dưỡng Như Lai.

**Hoa Trời Mạn đà la rắc khắp 10 phương.
Cúng dường Như Lai.**

億那由他無數天子以種種上妙供具。莊嚴虛空。

**Ưc Na do tha vô số Thiên tử dĩ chủng
chủng thượng diệu cúng cụ. Trang nghiêm
hư không.**

**Trăm triệu Na do tha vô số người Trời
dùng đủ loại đồ cúng tốt nhất. Trang
nghiêm khoảng không.**

燒眾名香。香氣成雲。充滿十方一切虛空。

**Thiên chúng danh hương. Hương khí thành
vân. Sung mãn thập phương nhất thiết hư
không.**

**Đốt các hương danh tiếng. Khí hương
thành mây. Tràn đầy 10 phương tất cả
khoảng không.**

智境界心故。雨天華雲。莊嚴虛空。於如來所起歡
喜心故。

Trí cảnh giới tâm cố. Vú Thiên hoa vân.

**Trang nghiêm hư không. Ư Như Lai sở khởi
hoan hỉ tâm cố.**

Vì tâm cảnh giới Trí tuệ. Rắc nhiều đám
hoa Trời. Trang nghiêm khoảng không. Vì
ở nơi ở của Như Lai nổi lên tâm vui mừng.

雨一切天蓋雲。莊嚴虛空。充滿十方。得敬佛心故。

Vú nhất thiết Thiên cái vân. Trang nghiêm
hư không. Sung mãn thập phương. Đắc
kính Phật tâm cố.

Rắc tất cả mây lọng Trời. Trang nghiêm
khoảng không. Tràn đầy 10 phương. Do
được tâm kính Phật.

雨一切天鬘雲。莊嚴虛空。充滿十方。供養佛故。

Vú nhất thiết Thiên man vân. Trang
nghiêm hư không. Sung mãn thập phương.
Cúng dưỡng Phật cố.

Rắc tất cả nhiều hoa man Trời. Trang
nghiêm khoảng không. Tràn đầy 10
phương. Vì cúng dưỡng Phật.

以阿僧祇白淨寶網遍滿虛空以為莊嚴。

Dĩ A tăng kì bạch tịnh bảo võng biến mãn
hư không dĩ vi trang nghiêm.

**Dùng A tầng kì võng báu trắng sạch đây
khắp khoảng không dùng để trang nghiêm.**

懸眾金鈴而間錯之。自然微動出妙音聲。悟三乘者

。

**Huyền chúng kim linh nhi gian thác chi. Tự
nhiên vi động xuất diệu âm thanh. Ngộ
Tam thừa giả.**

**Treo các linh bằng vàng mà để ở giữa
chúng. Tự nhiên rung động nhỏ phát ra âm
thanh vi diệu. Hiểu ba Bậc Pháp.**

令得解脫。無數寶帳莊嚴虛空。彌覆十方。

**Linh đặc Giải thoát. Vô số bảo trướng trang
nghiêm hư không. Di phúc thập phương.**

**Giúp cho được Giải thoát. Vô số trướng
báu trang nghiêm khoảng không. Che lên
khắp 10 phương.**

於如來所得深信故。普雨一切妙寶鬘雲。未曾斷絕

。

**Ư Như Lai sở đặc thâm tín cố. Phổ vũ nhất
thiết diệu bảo man vân. Vị tầng đoạn tuyệt.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Do ở nơi ở của Như Lai được tin thâm sâu.
Rắc khắp tất cả mây hoa man đẹp quý.
Chưa từng dứt tuyệt.**

以阿僧祇諸天宮殿莊嚴虛空。一切天樂出微妙音。

**Dĩ A tăng kì chư Thiên cung điện trang
nghiêm hư không. Nhất thiết Thiên nhạc
xuất vi diệu âm.**

**Dùng A tăng kì các cung điện Trời trang
nghiêm khoảng không. Tất cả âm nhạc
Trời phát ra âm thanh vi diệu.**

充滿十方。至心踊悅。尊敬佛故。

**Sung mãn thập phương. Chí tâm dũng
duyệt. Tôn kính Phật cố.**

**Tràn đầy 10 phương. Chí tâm dũng mãnh.
Vì tôn kính Phật.**

以阿僧祇種種妙衣莊嚴虛空。得佛出世難遇心故。

**Dĩ A tăng kì chủng chủng diệu y trang
nghiêm hư không. Đắc Phật xuất thế nan
ngộ tâm cố.**

**Dùng A tăng kì đủ loại áo đẹp trang
nghiêm khoảng không. Vì tâm khó gặp
được Phật xuất hiện ở đời.**

Kinh Hoa Nghiêm

雨阿僧祇諸天寶冠。莊嚴虛空。於如來所得欣敬心故。

Vú A tăng kì chư Thiên bảo quan. Trang nghiêm hư không . Ư Như Lai sở đắc hân kính tâm cố.

Rắc A tăng kì các mũ báu Trời. Trang nghiêm khoảng không. Do ở nơi ở của Như Lai được tâm vui kính.

雨阿僧祇上妙眾寶及天寶鬘莊嚴虛空。

Vú A tăng kì thượng diệu chúng bảo cập Thiên bảo man trang nghiêm hư không.

Rắc A tăng kì các vật báu tốt nhất cùng với hoa man báu trên Trời trang nghiêm khoảng không.

無數億那由他天子各從身出阿僧祇種種色華。

Vô số ức Na do tha Thiên tử các tông thân xuất A tăng kì chủng chủng sắc hoa.

Vô số Na do tha người Trời đều từ thân lấy ra A tăng kì hoa đủ loại màu sắc.

供養如來無有窮盡。

Cúng dưỡng Như Lai vô hữu cùng tận.

Cúng dưỡng Như Lai không có tận cùng.

Kinh Hoa Nghiêm

於如來所歡喜恭敬故。以無數種種隨所樂香供養如來。

Ư Như Lai sở hoan hỷ cung kính cố. Dĩ vô số chủng chủng tùy sở lạc hương cúng dưỡng Như Lai.

Vì ở nơi ở của Như Lai được vui mừng cung kính. Dùng vô số đủ loại hương tùy theo được vui thích cúng dưỡng Như Lai.

於如來所歡喜恭敬故。以阿僧祇栴檀末香供養如來。

Ư Như Lai sở hoan hỷ cung kính cố. Dĩ A tăng kì Chiên đàn mật hương cúng dưỡng Như Lai.

Vì ở nơi ở của Như Lai được vui mừng cung kính. Dùng A tăng kì hương bột Chiên đàn cúng dưỡng Như Lai.

於如來所得無比歡喜故。以種種寶蓋供養如來。

Ư Như Lai sở đắc vô tỉ hoan hỷ cố. Dĩ chủng chủng bảo cái cúng dưỡng Như Lai.

Vì ở nơi ở của Như Lai được vui mừng không sánh. Dùng đủ loại lọng báu cúng dưỡng Như Lai.

Kinh Hoa Nghiêm

長養念佛三昧故。以無數種種上妙寶衣以布道路。
供養如來。

Trưởng dưỡng Niệm Phật Tam muội cố. Dĩ vô số chủng chủng thượng diệu bảo y dĩ bố đạo lộ. Cúng dưỡng Như Lai.

Do nuôi lớn Tam muội Nhớ Phật. Dùng vô số đủ loại áo báu tốt nhất lấy rải trên đường đi. Cúng dưỡng Như Lai.

於如來所得歡喜恭敬故。以無量無數雜色寶幢供養如來。

Ư Như Lai sở đắc hoan hỷ cung kính cố. Dĩ vô lượng vô số tạp sắc bảo tràng cúng dưỡng Như Lai.

Vì ở nơi ở của Như Lai được vui mừng cung kính. Dùng vô lượng vô số cờ báu màu hỗn tạp cúng dưỡng Như Lai.

於如來所得無量歡喜心故。以阿僧祇雜色寶幡供養如來。

Ư Như Lai sở đắc vô lượng hoan hỷ tâm cố. Dĩ A tăng kì tạp sắc bảo phan cúng dưỡng Như Lai.

Vì ở nơi ở của Như Lai được vô lượng tâm vui mừng. Dùng A tăng kì phước báu màu hỗn tạp cúng dưỡng Như Lai.

於如來所得歡喜恭敬故。以無數天樂出微妙音供養如來。

Ư Như Lai sở đắc hoan hỷ cung kính cố. Dĩ vô số Thiên nhạc xuất vi diệu âm cúng dưỡng Như Lai.

Vì ở nơi ở của Như Lai được vui mừng cung kính. Dùng vô số nhạc trên Trời phát ra âm thanh vi diệu cúng dưỡng Như Lai.

其心常定。未曾散亂。不可說億那由他菩薩於兜率陀天宮。

Kỳ tâm thường định. Vị tăng tán loạn. Bất khả thuyết ức Na do tha Bồ Tát ư Đâu Suất Đà Thiên cung.

Tâm đó thường yên định. Chưa từng tán loạn. Không thể nói trăm triệu Na do tha Bồ Tát ở cung Trời Đâu Suất Đà.

以離三界一切供具。從真實法生離諸煩惱大慈之心。

Kinh Hoa Nghiêm

Dĩ ly Tam giới nhất thiết cúng cụ. Tòng chân thực Pháp sinh ly chư Phiền não Đại Từ chi tâm.

Do rời tất cả đồ cúng của Ba cõi. Từ Pháp chân thực sinh tâm Đại Từ rời xa các Phiền não.

充滿十方無有障礙。具足方便諸甚深法。

Sung mãn thập phương vô hữu chướng ngại. Cụ túc Phương tiện chư thậm thâm Pháp.

Tràn đầy 10 phương không có chướng ngại. Đầy đủ Phương tiện các Pháp rất sâu.

唯有諸佛乃能測量。餘無能及。堅固淨信之所長養

。

Duy hữu chư Phật nãi năng trắc lượng. Dư vô năng cập. Kiên cố tịnh tín chi sở trưởng dưỡng.

Chỉ có các Phật mới hay đo lường được. Người khác không thể theo kịp. Nuôi lớn được Đức tin Thanh tịnh kiên cố.

不可思議善根所生。無數變化因力所起。

Kinh Hoa Nghiêm

Bất khả tư nghị thiện Căn sở sinh. Vô số biến hóa nhân lực sở khởi.

Sinh được Căn thiện không thể nghĩ bàn. Vô số biến hóa nổi lên bởi do lực.

從諸如來真法化生無行法印。一切寶蓋普覆法界。

Tòng chư Như Lai chân Pháp hóa sinh vô hành Pháp ấn. Nhất thiết bảo cái phổ phúc Pháp giới.

Từ Pháp chân thực của các Như Lai hóa sinh ra dấu Pháp không làm. Tất cả lọng báu che khắp Cõi Pháp.

供養如來。出過諸天一切所供。

Cúng dưỡng Như Lai. Xuất quá chư Thiên nhất thiết sở cúng.

Cúng dưỡng Như Lai. Vượt qua tất cả cúng dưỡng của các Trời.

一切波羅蜜所起。一切華帳普覆法界。

Nhất thiết Ba La Mật sở khởi. Nhất thiết hoa trướng phổ phúc Pháp giới.

Tất cả Pháp tới Niết Bàn được nổi lên. Tất cả trướng hoa che phủ khắp Cõi Pháp.

出過諸天所供養上。供養如來。清淨解脫。

Kinh Hoa Nghiêm

**Xuất quá chư Thiên sở cúng dưỡng thượng.
Cúng dưỡng Như Lai. Thanh tịnh Giải
thoát.**

**Vượt qua cúng dưỡng cao nhất của các
Trời. Cúng dưỡng Như Lai. Thanh tịnh Giải
thoát.**

充滿一切諸佛境界。一切寶衣普覆莊嚴一切法界。

**Sung mãn nhất thiết chư Phật cảnh giới.
Nhất thiết bảo y phổ phúc trang nghiêm
nhất thiết Pháp giới.**

**Tràn đầy tất cả cảnh giới của các Phật. Tất
cả áo báu trang nghiêm che khắp tất cả
Cõi Pháp.**

出過諸天所供養上。供養如來。

**Xuất quá chư Thiên sở cúng dưỡng thượng.
Cúng dưỡng Như Lai.**

**Vượt qua cúng dưỡng tốt nhất của các
Trời. Cúng dưỡng Như Lai.**

無生法忍所起。雜寶鈴網普覆莊嚴一切法界。

**Vô sinh Pháp nhẫn sở khởi. Tạp bảo linh
võng phổ phúc trang nghiêm nhất thiết
Pháp giới.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Pháp nhãn Không sinh nổi lên. Linh lười
báu hỗn tạp trang nghiêm che khắp tất cả
Cõi Pháp.**

出過諸天所供養上。供養如來。入無礙智慧。

**Xuất quá chư Thiên sở cúng dường thượng.
Cúng dường Như Lai. Nhập vô ngại Trí tuệ.
Vượt qua cúng dường tốt nhất của các
Trời. Cúng dường Như Lai. Nhập vào Trí
tuệ không trở ngại.**

以一切堅固香莊嚴法界。出過諸天所供養上。

**Dĩ nhất thiết kiên cố hương trang nghiêm
Pháp giới. Xuất qua chư Thiên sở cúng
dường thượng.**

**Dùng tất cả hương kiên cố trang nghiêm
Cõi Pháp. Vượt qua cúng dường tốt nhất
của các Trời.**

供養如來。解一切法猶如幻化。

**Cúng dường Như Lai. Giải nhất thiết Pháp
do như huyền hóa.**

**Cúng dường Như Lai. Hiểu tất cả Pháp
giống như ảo hóa.**

敷置一切妙寶高座莊嚴法界。出過諸天所供養上。

Kinh Hoa Nghiêm

Phu trí nhất thiết diệu bảo cao tòa trang nghiêm Pháp giới. Xuất quá chư Thiên sở cúng dưỡng thượng.

Bày đặt tất cả tòa cao quý vi diệu trang nghiêm Cõi Pháp. Vượt qua cúng dưỡng tốt nhất của các Trời.

供養如來。其心境界與如來等。座處境界亦同如來。

Cúng dưỡng Như Lai. Kỳ tâm cảnh giới dữ Như Lai đẳng. Tọa xứ cảnh giới diệc đồng Như Lai.

Cúng dưỡng Như Lai. Cảnh giới tâm của họ bằng với Như Lai. Cảnh giới nơi ngồi cũng cùng bằng Như Lai.

建一切寶幢莊嚴法界。出過諸天所供養上。

Kiến nhất thiết bảo tràng trang nghiêm Pháp giới. Xuất quá chư Thiên sở cúng dưỡng thượng.

Làm tất cả cờ báu trang nghiêm Cõi Pháp. Vượt qua cúng dưỡng tốt nhất của các Trời. 供養如來。善解應時。供養如來。

Kinh Hoa Nghiêm

Cúng dường Như Lai. Thiện giải ứng thời.

Cúng dường Như Lai.

Cúng dường Như Lai. Dễ biết thuận thời.

Cúng dường Như Lai.

以一切寶殿莊嚴法界。出過諸天所供養上。

Dĩ nhất thiết bảo điện trang nghiêm Pháp giới. Xuất quá chư Thiên sở cúng dường thượng.

Dùng tất cả điện báu trang nghiêm Cõi Pháp. Vượt qua cúng dường tốt nhất của các Trời.

供養如來。解一切法如夢。

Cúng dường Như Lai. Giải nhất thiết Pháp như mộng.

Cúng dường Như Lai. Hiểu tất cả Pháp như giấc mộng.

以種種寶華莊嚴法界。出過諸天所供養上。

Dĩ chủng chủng bảo hoa trang nghiêm Pháp giới. Xuất quá chư Thiên sở cúng dường thượng.

Dùng đủ loại hoa báu trang nghiêm Cõi Pháp. Vượt qua cúng dường tốt nhất của

các Trời.

供養如來。無著善根所生。充滿一切法界。

**Cúng dường Như Lai. Vô trước thiện Căn
sở sinh. Sung mãn nhất thiết Pháp giới.**

**Cúng dường Như Lai. Sinh ra không nương
nhờ Căn thiện. Tràn đầy tất cả Cõi Pháp.**

此等無量菩薩皆從身出：一切堅固香雲。

**Thử đẳng vô lượng Bồ Tát giai tòng thân
xuất : Nhất thiết kiên cố hương vân.**

**Nơi đây cùng với vô lượng Bồ Tát đều từ
thân sinh ra. Tất cả mây hương kiên cố.**

一切雜色華雲。一切雜色衣雲。一切栴檀香雲。

**Nhất thiết tạp sắc hoa vân. Nhất thiết tạp
sắc y vân. Nhất thiết Chiên đàn hương vân.**

**Tất cả mây hoa sắc hỗn tạp. Tất cả mây áo
sắc hỗn tạp. Tất cả mây hương Chiên đàn.**

一切莊嚴寶蓋雲。一切種種香雲。一切華鬘雲。

**Nhất thiết trang nghiêm bảo cái vân. Nhất
thiết chủng chủng hương vân. Nhất thiết
hoa man vân.**

**Tất cả mây lọng báu trang nghiêm. Tất cả
đủ loại mây hương. Tất cả mây hoa man.**

Kinh Hoa Nghiêm

一切清淨莊嚴具雲。出過諸天所供養上。

**Nhất thiết Thanh tịnh trang nghiêm cụ vân.
Xuất quá chư Thiên sở cúng dưỡng thượng.
Tất cả mây đồ dùng Thanh tịnh trang
nghiêm. Vượt qua cúng dưỡng tốt nhất của
các Trời.**

供養如來。無量菩薩稱歎如來真實功德。永離顛倒。

**Cúng dưỡng Như Lai. Vô lượng Bồ Tát
xưng tán Như Lai chân thực công Đức.
Vĩnh ly điên đảo.**

**Cúng dưỡng Như Lai. Vô lượng Bồ Tát nói
ca ngợi công Đức chân thực của Như Lai.
Vĩnh rời xa đảo lộn.**

安住正法。具一切力。能令眾生離諸惡難。開示善道。

**An trụ Chính pháp. Cụ nhất thiết lực. Năng
linh chúng sinh ly chư ác nạn. Khai thị
thiện Đạo.**

**Ở yên trong Pháp đúng. Tất cả lực đầy đủ.
Hay giúp cho chúng sinh rời xa các nạn ác.
Mở rộng tỏ rõ Đạo thiện.**

Kinh Hoa Nghiêm

於一音中演無量法。從一切陀羅尼生辯才之藏。

Ư nhất âm trung diễn vô lượng Pháp. Tòng nhất thiết Đà La Ni sinh biện tài chi tạng.

Ở trong một âm thanh nói ra vô lượng Pháp. Từ tất cả Đà La Ni sinh ra tạng tài hùng biện.

不可窮盡。具足無畏。心常歡喜。

Bất khả cùng tận. Cụ túc vô úy. Tâm thường hoan hỉ.

Không thể tận cùng. Đầy đủ không sợ.

Tâm thường vui mừng.

菩薩以如是等無量妙法讚歎如來。

Bồ Tát dĩ như thị đẳng vô lượng diệu Pháp tán thán Như Lai.

Bồ Tát dùng như thế cùng với vô lượng Pháp vi diệu ca ngợi Như Lai.

法身充滿虛空法界。心與三世諸如來等。

Pháp thân sung mãn hư không Pháp giới.

Tâm dữ Tam thế chư Như Lai đẳng.

Thân Pháp tràn đầy khoảng không Cõi

Pháp. Tâm bình đẳng cùng với các Như Lai Ba Đời.

Kinh Hoa Nghiêm

爾時一切諸天眾及他方來諸天子眾。

**Nhĩ thời nhất thiết chư Thiên chúng cập
tha phương lai chư Thiên tử chúng.**

**Khi đó tất cả các chúng Trời cùng với các
chúng người Trời từ phương khác tới.**

并不可數諸佛刹一切菩薩。見如來等正覺不可思議
。

**Tinh bất khả số chư Phật sát nhất thiết Bồ
Tát. Kiến Như Lai Đẳng Chính giác bất khả
tư nghị.**

**Toàn bộ không thể đếm tất cả Bồ Tát của
các Nước Phật. Thấy Như Lai Đẳng Chính
Giác không thể nghĩ bàn.**

人中之雄。其身無量不可稱數。示現不可思議神足
。

**Nhân trung chi hùng. Kỳ thân vô lượng bất
khả xưng số. Thị hiện bất khả tư nghị Thần
túc.**

**Mạnh trong loài người. Thân đó vô lượng
không thể đọc đếm. Tỏ ra rõ Thần túc
không thể nghĩ bàn.**

令一切眾生皆大歡喜。周遍充滿一切虛空。

Kinh Hoa Nghiêm

**Linh nhất thiết chúng sinh giai đại hoan hỉ.
Chu biến sung mãn nhất thiết hư không.
Giúp cho tất cả chúng sinh đều vui mừng
lớn. Tràn đầy vòng quanh khắp tất cả
khoảng không.**

諸佛功德莊嚴一切法界。令一切眾生安住一切善根。
。

**Chư Phật công Đức trang nghiêm nhất thiết
Pháp giới. Linh nhất thiết chúng sinh an
trụ nhất thiết thiện Căn.**

**Công Đức của các Phật trang nghiêm tất cả
Cõi Pháp. Giúp cho tất cả chúng sinh yên ở
trong tất cả Căn thiện.**

成就神力。出過一切諸語言道。一切菩薩恭敬供養。
。

**Thành tựu Thần lực. Xuất quá nhất thiết
chư ngữ ngôn Đạo. Nhất thiết Bồ Tát cung
kính cúng dưỡng.**

**Thành công Thần lực. Vượt qua tất cả các
Đạo lời nói. Tất cả Bồ Tát cung kính cúng
dưỡng.**

隨所應化。現身救度。具足一切清淨善根。

Kinh Hoa Nghiêm

Tùy sở ứng hóa. Hiện thân cứu độ. Cụ túc nhất thiết Thanh tịnh thiện Căn.

Tùy theo yêu cầu cảm hóa. Hiện ra thân cứu độ. Đầy đủ tất cả Căn thiện Thanh tịnh.

顯現如來無上功德。智慧境界不可窮盡。

Hiện hiện Như Lai Vô thượng công Đức. Trí tuệ cảnh giới bất khả cùng tận.

Hiện ra rõ công Đức của Như Lai Bình Đẳng. Cảnh giới Trí tuệ không thể tận cùng.

無比三昧之所出生。法身普至一切眾生。無有分際。

Vô tử Tam muội chi sở xuất sinh. Pháp thân phổ chí nhất thiết chúng sinh. Vô hữu phân tế.

Sinh ra được Tam muội không thể sánh. Thân Pháp tới khắp tất cả chúng sinh. Không có phân đều.

令一切眾生皆大歡喜。不斷一切智種。住佛所住。

Kinh Hoa Nghiêm

**Linh nhất thiết chúng sinh giai đại hoan hỉ.
Bất đoạn Nhất thiết Trí chủng. Trú Phật sở
trụ.**

**Giúp cho tất cả chúng sinh đều rất vui
mừng. Không cắt bỏ loại Tất cả Trí tuệ. Ở
nơi dừng ở của Phật.**

於三世諸佛家生。無盡眾生。皆令清淨。

**Ư Tam thế chư Phật gia sinh. Vô tận chúng
sinh. Giai linh Thanh tịnh.**

**Sinh ở trong gia đình các Phật Ba Đồi.
Chúng sinh không hết. Đều giúp cho
Thanh tịnh.**

悉能出生一切菩薩清淨智慧。發起一切菩薩諸根。

**Tất năng xuất sinh nhất thiết BỒ Tát Thanh
tịnh Trí tuệ. Phát khởi nhất thiết BỒ Tát
chư Căn.**

**Đều hay sinh ra Trí tuệ Thanh tịnh của tất
cả BỒ Tát. Phát ra các Căn của tất cả BỒ
Tát.**

一切法雲普覆法界。如來教化究竟無餘。隨其所願

。

Kinh Hoa Nghiêm

Nhất thiết Pháp vân phổ phúc Pháp giới.

Như Lai giáo hóa cứu cánh vô dư. Tùy kỳ sở nguyện.

Tất cả mây Pháp che khắp Cõi Pháp. Như Lai giáo hóa thành quả không thừa. Tùy theo nguyện của họ.

悉令滿足。安立清淨平等正智。出過一切眾生之上。

。

Tất linh mãn túc. An lập Thanh tịnh bình đẳng chính Trí. Xuất quá nhất thiết chúng sinh chi thượng.

Đều giúp cho đầy đủ. Lập dựng yên ổn Trí tuệ đúng bình đẳng Thanh tịnh. Vượt qua cao nhất của tất cả chúng sinh.

得一切智。以正覺眼普觀世間。隨其先世所修善根。

。

Đắc Nhất thiết Trí. Dĩ Chính giác nhãn phổ quan Thế gian. Tùy kỳ tiên thế sở tu thiện Căn.

Được Tất cả Trí tuệ. Dùng mắt Hiểu đúng quan sát khắp Thế gian. Tùy theo đời trước của họ tu được Căn thiện.

Kinh Hoa Nghiêm

悉能示現。普發大心。眾生愛樂。智慧安住無能壞者。

Tất năng thị hiện. Phổ phát đại tâm. Chúng sinh ái lạc. Trí tuệ an trụ vô năng hoại giả.

Đều hay tỏ ra rõ. Rộng phát tâm lớn.

Chúng sinh yêu thích. Trí tuệ yên ở không thể phá hỏng.

善知眾生。分別諸刹。於不退轉善法中生不壞法性。

Thiện tri chúng sinh. Phân biệt chư Sát. Ư Bất thoái chuyển thiện Pháp trung sinh bất hoại Pháp tính.

Hay biết chúng sinh. Phân biệt các Nước Phật. Trong Pháp thiện Không chuyển lui, sinh Tính Pháp không phá hỏng.

分別法界。現如來身無量無數。遠離癡妄。安住真實。

Phân biệt Pháp giới. Hiện Như Lai thân vô lượng vô số. Viễn ly si vọng. An trụ chân thực.

Kinh Hoa Nghiêm

Phân biệt Cõi Pháp. Hiện ra Thân Như Lai vô lượng vô số. Rời xa ngu ảo. Yên ở trong chân thực.

一切眾生歎無能盡。教化一切修念佛三昧。

Nhất thiết chúng sinh thân vô năng tận.

Giáo hóa nhất thiết tu Niệm Phật Tam muội.

Tất cả chúng sinh khen ngợi không thể hết. Giáo hóa tất cả tu Tam muội Nhớ Phật.

充滿法界。度脫眾生無量無邊。本之所請悉能化度

。

Sung mãn Pháp giới. Độ thoát chúng sinh vô lượng vô biên. Bản chi sở thỉnh tất năng hóa độ.

Tràn đầy Cõi Pháp. Độ thoát chúng sinh vô lượng vô biên. Thỉnh cầu vốn có đều hay hóa độ.

隨其所應以法惠施。種種方便調伏眾生。

Tùy kỳ sở ưng dĩ Pháp huệ Thí. Chúng chúng Phương tiện điều phục chúng sinh.

Tùy theo yêu cầu của họ dùng Pháp ân huệ Bồ thí. Đủ các loại Phương tiện điều phục chúng sinh.

隨彼欲性。悉令清淨。示現色身不可思議。

Tùy bử dục tính. Tất linh Thanh tịnh. Thị hiện Sắc thân bất khả tư nghị.

Tùy theo tính tham muốn của người đó. Đều giúp cho Thanh tịnh. Tỏ ra rõ Sắc thân không thể nghĩ bàn.

等觀眾生。心無所著。住無礙住。所見無障。

Đẳng quan chúng sinh. Tâm vô sở trước. Trú vô ngại trụ. Sở kiến vô chướng.

Bình đẳng quan sát chúng sinh. Tâm không nương nhờ. Ở dừng ở không trở ngại. Thấy được không chướng ngại.

善解如來一切諸力。心常寂定未曾散亂。

Thiện giải Như Lai nhất thiết chư lực. Tâm thường Tịch định vị tăng tán loạn.

Dễ hiểu tất cả các lực của Như Lai. Tâm thường Yên lặng, chưa từng tán loạn.

住一切智。善能演說句身味身真實之義。

Kinh Hoa Nghiêm

Trụ Nhất thiết Trí. Thiện năng diễn thuyết cú thân vị thân chân thực chi nghĩa.

Dùng ở Tất cả Trí tuệ. Dễ hay diễn thuyết nghĩa thân câu thân vị chân thực.

悉能深入無量智海。出生無量功德慧藏。

Tất năng thâm nhập vô lượng Trí hải. Xuất sinh vô lượng công Đức Tuệ tạng.

Đều hay nhập sâu vào vô lượng biển Trí tuệ. Sinh ra vô lượng tạng Trí tuệ công Đức.

如來日出。普照法界。眾生願力常住不沒。

Như Lai Nhật xuất. Phổ chiếu Pháp giới.

Chúng sinh nguyện lực thường trú bất một.

Như Lai như mặt Trời mọc. Chiếu sáng khắp Cõi Pháp. Lực nguyện của chúng sinh thường ở không mất.

住佛所住。堅固不壞。於我我所心無所著。所行諸法。

Trụ Phật sở trụ. Kiên cố bất hoại. Ư Ngã

Ngã sở tâm vô sở trước. Sở hành chư Pháp.

Ở nơi ở của Phật. Kiên cố không phá hỏng. Với bản thân được bản thân, tâm

không nương nhờ. Thực hành được các Pháp.

永離世間。於一切世無所染污。在大眾會建智慧幢。

**Vĩnh ly Thế gian. Ư nhất thiết thế vô sở
nhiễm ô. Tại Đại chúng hội kiến Trí tuệ
tràng.**

**Vĩnh rời Thế gian. Với tất cả đời không bị
nhiễm bản. Ở hội Đại chúng kiến thiết cờ
Trí tuệ.**

智慧超出一切世間。無所染著。以大悲心拯拔眾苦。

**Trí tuệ siêu xuất nhất thiết Thế gian. Vô sở
nhiễm trước. Dĩ Đại Bi tâm chứng bạt
chúng khổ.**

**Trí tuệ vượt qua tất cả Thế gian. Không bị
nhiễm nương nhờ. Dùng tâm Đại Bi cứu rút
bỏ các khổ.**

安立眾生於深妙智。饒益眾生功德無盡。

**An lập chúng sinh ư thâm diệu Trí. Nhiều
ích chúng sinh công Đức vô tận.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Yên lập dựng chúng sinh với Trí tuệ hay
thâm sâu. Lợi ích chúng sinh, công Đức
không hết.**

悉善分別菩薩智慧。信向佛道。成最正覺。出于大
慈。

**Tất thiện phân biệt Bồ Tát Trí tuệ. Tín
hướng Phật đạo. Thành tối Chính giác.
Xuất vu Đại Từ.**

**Đều dễ phân biệt Trí tuệ của Bồ Tát. Tin
hướng về Đạo Phật. Thành Chính Giác cao
nhất. Sinh ra Đại Từ.**

顯現大悲。佛身無量諸法莊嚴。

**Hiện hiện Đại Bi. Phật thân vô lượng chư
Pháp trang nghiêm.**

**Hiện ra rõ Đại Bi. Thân Phật vô lượng, các
Pháp trang nghiêm.**

種種音聲演無量法。隨其所應。充滿其願。

**Chủng chủng âm thanh diễn vô lượng
Pháp. Tùy kỳ sở ứng. Sung mãn kỳ
nguyện.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Đủ các loại âm thanh nói vô lượng Pháp.
Tùy theo yêu cầu của họ. Tràn đầy nguyện
của họ.**

於去來今心常清淨。悉令群生不著境界。

**Ư Khứ lai kim tâm thường Thanh tịnh. Tất
linh quần sinh bất trước cảnh giới.**

**Với Quá khứ Tương lai hiện nay tâm
thường Thanh tịnh. Đều giúp cho chúng
sinh không nương nhờ cảnh giới.**

能與一切諸菩薩記。生於三世諸如來家。

**Năng dữ nhất thiết chư Bồ Tát kí. Sinh ư
Tam thế chư Như Lai gia.**

**Hay ghi nhớ ban cho tất cả Bồ Tát thành
Phật. Sinh ở gia đình các Như Lai Ba Đồi.**

普於十方智慧無礙。一切悉至而無所著。

**Phổ ư thập phương Trí tuệ vô ngại. Nhất
thiết tất chí nhi vô sở trước.**

Đều ở 10 phương Trí tuệ không trở ngại.

Đều tới tất cả mà không nương nhờ.

於諸佛世界了達真實。善能分別一切眾生。

Kinh Hoa Nghiêm

**Ư chư Phật Thế giới liễu đạt chân thực.
Thiện năng phân biệt nhất thiết chúng
sinh.**

**Với các Thế giới Phật thông tỏ chân thực.
Dễ hay phân biệt tất cả chúng sinh.**

出世功德。普爲一切世間燈明。

**Xuất thế công Đức. Phổ vi nhất thiết Thế
gian đăng minh.**

**Công Đức ra ngoài Thế gian. Rộng vì làm
đèn sáng của tất cả Thế gian.**

生死垢惱無能染著。佛智慧月普照法界。

**Sinh tử cấu não vô năng nhiễm trước. Phật
Trí tuệ Nguyệt phổ chiếu Pháp giới.**

**Sinh chết bản buồn không thể nhiễm
nương nhờ. Trí tuệ Phật như ánh Trăng
chiếu sáng khắp Cõi Pháp.**

了達諸法無真實性。

無量深智觀察平等。慧心明淨。

**Liễu đạt chư Pháp vô chân thực tính. Vô
lượng thâm Trí quan sát bình đẳng. Tuệ
tâm minh tịnh.**

Thông tỏ tính không chân thực của các Pháp. Vô lượng Trí tuệ thâm sâu quan sát bình đẳng. Tâm Tuệ sáng sạch.

普照十方。解了諸法如夢如化。

Phổ chiếu thập phương. Giải liễu chư Pháp như mộng như hóa.

Chiếu sáng khắp 10 phương. Hiểu rõ các Pháp như giấc mộng như ảo hóa.

一切世間心諸佛心及諸業報。隨其所應。

Nhất thiết Thế gian tâm chư Phật tâm cập chư Nghiệp báo. Tùy kỳ sở ứng.

Tâm tất cả Thế gian tâm các Phật cùng các Nghiệp báo. Thuận theo yêu cầu của họ.

顯現真實。順眾生根。為現佛身。

Hiện hiện chân thực. Thuận chúng sinh Căn. Vì hiện Phật thân.

Hiện ra rõ chân thực. Thuận theo Căn chúng sinh. Vì hiện ra thân Phật.

如來境界悉能容受一切眾生。普知眾生所行諸法。

Như Lai cảnh giới tất năng dung thụ nhất thiết chúng sinh. Phổ tri chúng sinh sở hành chư Pháp.

Cảnh giới của Như Lai đều hay dung nạp tất cả chúng sinh. Rộng biết các Pháp làm được của chúng sinh.

解了其相無有自性。知一切世間一性非性。

Giải liễu kỳ tướng vô hữu tự tính. Tri nhất thiết Thế gian, nhất tính phi tính.

Biết rõ hình tướng của nó, tự tính không có. Biết tất cả Thế gian, một tính tính sai.

隨順眾生示現有性。欲令眾生超出三界。

Tùy thuận chúng sinh thị hiện hữu tính.

Dục linh chúng sinh siêu xuất Tam giới.

Thuận theo chúng sinh hiện ra rõ có tính.

Muốn giúp cho chúng sinh vượt ra ngoài Ba Cõi.

一向正趣無上菩提。救護拯濟一切眾生。

Nhất hướng chính thú Vô thượng BỒ ĐỀ.

Cứu hộ chủng tể nhất thiết chúng sinh.

Một hướng đúng về Bình Đẳng BỒ ĐỀ. Cứu giúp cứu vớt tất cả chúng sinh.

未曾妄取世間之相。滅諸煩惱。正觀世間。

Vị tăng vọng thủ Thế gian chi tướng. Diệt chư Phiền não. Chính quan Thế gian.

**Chưa từng ảo vọng cầm lấy hình tướng của
Thế gian. Diệt các Phiền não. Quan sát
đúng Thế gian.**

大乘轡勒所行不亂。成就一切諸法善利。

**Đại thừa bí lạc sở hành bất loạn. Thành tựu
nhất thiết chư Pháp thiện lợi.**

**Làm được dây cương Bạc Phật không loạn.
Thành công tất cả các Pháp thiện lợi.**

悉能分別眾生善根。業報清淨。智慧明了。

Tất năng phân biệt chúng sinh thiện Căn.

Nghiệp báo Thanh tịnh. Trí tuệ minh liễu.

**Đều hay phân biệt Căn thiện của chúng
sinh. Nghiệp báo Thanh tịnh. Trí tuệ sáng
tỏ.**

等入三世。永離世間一切虛妄。放光明網。

**Đẳng nhập Tam thế. Vĩnh ly Thế gian nhất
thiết hư vọng. Phóng Quang minh võng.**

**Bình đẳng nhập vào Ba Đời. Vĩnh rời tất cả
ảo vọng của Thế gian. Phóng lưới Quang
sáng.**

普照十方。令一切眾普見如來。

Kinh Hoa Nghiêm

Phổ chiếu thập phương. Linh nhất thiết chúng phổ kiến Như Lai.

Chiếu sáng khắp 10 phương. Giúp cho tất cả chúng sinh đều thấy Như Lai.

分別一切十方佛刹。相好具足。樂觀無厭。

Phân biệt nhất thiết thập phương Phật sát.

Tướng Hảo cụ túc. Nhạo quan vô yếm.

Phân biệt tất cả Nước Phật 10 phương.

Tướng Hảo đầy đủ. Thích quan sát không chán.

菩薩所行功德智慧之所興起。善能分別諸根境界。

Bồ Tát sở hạnh công Đức Trí tuệ chi sở

hưng khởi. Thiện năng phân biệt chư Căn cảnh giới.

Công Đức Trí tuệ làm được của Bồ Tát

được nổi lên. Dễ hay phân biệt cảnh giới các Căn.

所行佛事不失其時。成就三世諸佛無量方便。

Sở hành Phật sự bất thất kỳ thời. Thành

tựu Tam thế chư Phật vô lượng Phương tiện.

Làm được việc Phật thời kì không mất.

Thành công vô lượng Phương tiện của các Phật Ba Đời.

慈悲普覆一切眾生。周遍普降陀羅尼雨。

Từ Bi phổ phúc nhất thiết chúng sinh. Chu biến phổ giáng Đà La Ni vũ.

Từ Bi che khắp tất cả chúng sinh. Giáng mưa Đà La Ni rộng khắp xung quanh.

皆令成就諸佛功德。無量妙色莊嚴佛身。

Giai linh thành tựu chư Phật công Đức. Vô lượng diệu sắc trang nghiêm Phật thân.

Đều giúp cho thành công công Đức của các Phật. Vô lượng sắc vi diệu trang

nghiêm thân Phật.

十方眾生靡不瞻覩。除滅一切世間障礙。

Thập phương chúng sinh mị bất chiêm đố.

Trừ diệt nhất thiết Thế gian chướng ngại.

Chúng sinh 10 phương đều nhìn thấy. Diệt trừ chướng ngại của tất cả Thế gian.

分別諸法。解真實義。成就功德。自在法王。

Phân biệt chư Pháp. Giải chân thực nghĩa.

Thành tựu công Đức. Tự tại Pháp vương.

**Phân biệt các Pháp. Hiểu nghĩa chân thực.
Thành công công Đức. Vua Pháp Tự do.**

功德日王普能照曜一切世間。最上福田。

**Công Đức Nhật Vương phổ năng chiếu diệu
nhất thiết Thế gian. Tối thượng Phúc điền.
Công Đức bậc nhất như mặt Trời hay chiếu
sáng rộng khắp tất cả Thế gian. Ruộng
Phúc cao nhất.**

依因一切智慧緣生。化身充滿一切世間。

**Y nhân Nhất thiết Trí tuệ Duyên sinh. Hóa
thân sung mãn nhất thiết Thế gian.**

**Duyên sinh dựa vào bởi do Tất cả Trí tuệ.
Hóa thân tràn đầy tất cả Thế gian.**

一一化身普放無量智慧光明。無礙天繒冠頂法王。

**Nhất nhất Hóa thân phổ phóng vô lượng
Trí tuệ Quang minh. Vô ngại Thiên tăng
quan đỉnh Pháp vương.**

**Tất cả Hóa thân phóng rộng khắp vô lượng
Quang sáng Trí tuệ. Vua Pháp quán lỵa
Trời đỉnh đầu không có trở ngại.**

功德無量。悉能隨順分別世間。

Kinh Hoa Nghiêm

**Công Đức vô lượng. Tất năng tùy thuận
phân biệt Thế gian.**

**Công Đức vô lượng. Điều hay thuận theo
phân biệt Thế gian.**

無上導師開化群生。如來智慧一切世間無畏之乘。

**Vô thượng Đạo sư khai hóa quần sinh. Như
Lai Trí tuệ nhất thiết Thế gian vô úy chi
thừa.**

**Thầy dẫn đường Bình Đẳng khai hóa chúng
sinh. Trí tuệ Như Lai bậc không sợ hãi của
tất cả Thế gian.**

一切世間無上醫王。了知眾生所病輕重。

Nhất thiết Thế gian Vô thượng Y vương.

Liễu tri chúng sinh sở bệnh khinh trọng.

**Thầy thuốc Bình Đẳng cao nhất của tất cả
Thế gian. Biết rõ bệnh nặng nhẹ của chúng
sinh.**

永離癡冥。堅固不退。淨慧眼藏。善能分別一切世
間。

**Vĩnh ly si minh. Kiên cố bất thoái. Tịnh
Tuệ nhãn tạng. Thiện năng phân biệt nhất
thiết Thế gian.**

Vĩnh rời ngu tối. Kiên cố không lui. Tạng mắt Trí tuệ Thanh tịnh. Dễ hay phân biệt tất cả Thế gian.

開示眾生一切業報。眾生病苦悉能除滅。

Khai thị chúng sinh nhất thiết Nghiệp báo. Chúng sinh bệnh khổ tất năng trừ diệt.

Mở tỏ rõ tất cả Nghiệp báo của chúng sinh. Khổ bệnh của chúng sinh đều hay diệt trừ.

無量方便而度脫之。隨其所應。常不失時。

Vô lượng Phương tiện nhi độ thoát chi. Tùy kỳ sở ứng. Thường bất thất thời.

Vô lượng Phương tiện mà độ thoát họ. Tùy theo yêu cầu của họ. Thường không mất thời cơ.

等觀眾生。遠離諸惡。示現業報猶如幻化。

Đẳng quan chúng sinh. Viễn ly chư ác. Thị hiện Nghiệp báo do như huyễn hóa.

Bình đẳng quan sát chúng sinh. Rời xa các ác. Tỏ ra rõ Nghiệp báo giống như ảo hóa.

隨其所應。為現佛身。普令眾生悉見導師。

Tùy kỳ sở ứng. Vị hiện Phật thân. Phổ linh chúng sinh tất kiến Đạo sư.

Tùy theo yêu cầu của họ. Vì hiện ra thân Phật. Rộng giúp cho chúng sinh đều thấy Thầy dẫn đường.

分別世間一切諸法。歡喜敬佛。長養善根。

Phân biệt Thế gian nhất thiết chư Pháp. Hoan hỉ kính Phật. Trưởng dưỡng thiện Căn.

Phân biệt tất cả các Pháp Thế gian. Vui mừng cung kính Phật. Nuôi lớn Căn thiện.

得不退轉。隨彼所業。皆分別知。一切眾生長眠生死。

Đắc Bất thoái chuyển. Tùy bỏ sở Nghiệp. Giai phân biệt tri. Nhất thiết chúng sinh trường miên sinh tử.

Được Không chuyển lui. Tùy theo Nghiệp của người đó. Đều biết phân biệt. Tất cả chúng sinh sinh chết ngủ lâu.

如來出世能覺悟之。安慰世間。令無怖畏。心無所著。

Như Lai xuất thế năng giác ngộ chi. An úy Thế gian. Linh vô bố úy. Tâm vô sở trước.

Kinh Hoa Nghiêm

**Như Lai xuất hiện ở đời hay giác ngộ họ.
An ủi Thế gian. Giúp cho không sợ hãi.
Tâm không nương nhờ.**

無能壞者。安住智慧方便具足。如來最勝嚴淨眾生。

**Vô năng hoại giả. An trụ Trí tuệ Phương
tiện cụ túc. Như Lai tối thắng nghiêm tịnh
chúng sinh.**

**Không thể phá hỏng. Yên ở trong Trí tuệ
Phương tiện đầy đủ. Như Lai là chúng sinh
nghiêm sạch tốt nhất.**

智慧山王開淨法門。或現佛身。或現菩薩。開導眾生。

**Trí tuệ sơn vương khai tịnh Pháp môn.
Hoặc hiện Phật thân. Hoặc hiện Bồ Tát.
Khai đạo chúng sinh.**

**Trí tuệ như núi lớn nhất mở ra môn Pháp
Thanh tịnh. Hoặc hiện ra thân Phật. Hoặc
hiện ra Bồ Tát. Mở ra dẫn đường chúng
sinh.**

遠離眾惡。安置善地。無量功德莊嚴佛身。業行所成。

Kinh Hoa Nghiêm

Viễn ly chúng ác. An trí thiện địa. Vô lượng công Đức trang nghiêm Phật thân. Nghiệp hạnh sở thành.

Rời xa các ác. Yên ổn ở bậc thiện. Vô lượng công Đức trang nghiêm thân Phật. Thành được hạnh Nghiệp.

示現世間一切智慧。得到彼岸。成佛道時悉令清淨。

Thị hiện Thế gian Nhất thiết Trí tuệ. Đắc đáo bỉ ngạn. Thành Phật Đạo thời tất linh Thanh tịnh.

Tỏ ra rõ Tất cả Trí tuệ của Thế gian. Được tới Niết Bàn. Khi thành Đạo Phật đều giúp cho Thanh tịnh.

能滿世間一切所願。開示世間堅固善友。

Năng mãn Thế gian nhất thiết sở nguyện. Khai thị Thế gian kiên cố thiện hữu.

Hay đầy đủ được tất cả nguyện của Thế gian. Mở rộng tỏ rõ bạn thiện kiên cố của Thế gian.

光明清淨遍照十方。普為眾生示現其身。

Quang minh Thanh tịnh biến chiếu thập phương. Phổ vị chúng sinh thị hiện kỳ thân.

Quang sáng Thanh tịnh chiếu sáng khắp 10 phương. Rộng vì chúng sinh tỏ ra rõ thân đó.

滅除無量眾生慳垢。悉令眾生善根清淨。

Diệt trừ vô lượng chúng sinh xan cấu. Tất linh chúng sinh thiện Căn Thanh tịnh.

Trừ diệt vô lượng keo bản của chúng sinh. Đều giúp cho Căn thiện của chúng sinh Thanh tịnh.

隨其所願皆得滿足。等觀眾生無上中下。

Tùy kỳ sở nguyện giai đắc mãn túc. Đẳng quan chúng sinh Vô thượng trung hạ.

Thùy theo nguyện cầu của họ đều được thỏa mãn đầy đủ. Bình đẳng quan sát chúng sinh Bình Đẳng giữa thấp.

攝取善根。起清淨業。降伏眾魔。除滅煩惱。

Nhiếp thủ thiện Căn. Khởi Thanh tịnh Nghiệp. Hàng phục chúng Ma. Trừ diệt Phiền não.

Hút lấy Căn thiện. Nổi nên Nghiệp Thanh tịnh. Các Ma hàng phục. Diệt trừ Phiền não.

出生無量無礙之力。一切世間淨光明王。無礙慧日。

Xuất sinh vô lượng vô ngại chi lực. Nhất thiết Thế gian tịnh Quang minh vương. Vô ngại Tuệ Nhật.

Sinh ra vô lượng lực không trở ngại. Quang sáng tất cả Thế gian Thanh tịnh cao nhất. Ánh Dương Trí tuệ không trở ngại.

照除癡冥。常以法施一切眾生。

Chiếu trừ si minh. Thường dĩ Pháp Thí nhất thiết chúng sinh.

Chiếu sáng cắt bỏ ngu tối. Thường dùng Pháp Bố thí cho tất cả chúng sinh.

無量無邊如來智藏光明清淨。普照十方。

Vô lượng vô biên Như Lai Trí tạng Quang minh Thanh tịnh. Phổ chiếu thập phương. Vô lượng vô biên Quang sáng tạng Trí tuệ Như Lai Thanh tịnh. Chiếu sáng khắp 10 phương.

Kinh Hoa Nghiêm

令一切眾生遠離怨仇。隨其所願。皆悉充滿。

Linh nhất thiết chúng sinh viễn ly oán cứu.

Tùy kỳ sở nguyện. Giai tất sung mãn.

Giúp cho tất cả chúng sinh rời xa oán thù.

Tùy theo nguyện của họ. Hết thảy đều tràn đầy.

最勝福田靡不歸依。果報無量具足清淨。

Tối thắng Phúc điền mị bất Quy y. Quả báo vô lượng cụ túc Thanh tịnh.

Đều Trở về nương theo ruộng Phúc tốt nhất. Quả báo Thanh tịnh đầy đủ vô lượng.

少修善根獲大功德。安置眾生無盡智地。

Thiểu tu thiện Căn hoạch đại công Đức. An trí chúng sinh vô tận Trí địa.

Tu ít Căn thiện thu được công Đức lớn.

Yên đặt chúng sinh ở bậc Trí tuệ không hết.

一切善根皆由心起。無量歡喜清淨功德。

Nhất thiết thiện Căn giai do tâm khởi. Vô lượng hoan hỷ Thanh tịnh công Đức.

Tất cả Căn thiện đều do tâm phát ra. Vô lượng vui mừng công Đức Thanh tịnh.

能除眾生惡道諸難。如是正念如來。如是觀察正覺。
。

Năng trừ chúng sinh ác Đạo chư nạn. Như thị Chính niệm Như Lai. Như thị quan sát Chính giác.

Hay cắt bỏ các nạn Đạo ác của chúng sinh. Nhớ đúng Như Lai như thế. Quan sát Chính Giác như thế.

如是入智慧淵。如是入功德海。如是至虛空智慧。

Như thị nhập Trí tuệ uyên. Như thị nhập công Đức hải. Như thị chí hư không Trí tuệ. Nhập vào Trí tuệ uyên thâm như thế. Nhập vào biển công Đức như thế. Tới Trí tuệ khoáng không như thế.

如是知眾生福田。如是正知如來。如是觀察淨業相好。

Như thị tri chúng sinh Phúc điền. Như thị chính tri Như Lai. Như thị quan sát tịnh Nghiệp Tướng Hảo.

Biết ruộng Phúc của chúng sinh như thế. Biết đúng Như Lai như thế. Quan sát Tướng Hảo Nghiệp Thanh tịnh như thế.

Kinh Hoa Nghiêm

如是正知法身普照十方。

Như thị chính tri Pháp thân phổ chiếu thập phương.

Biết Thân Pháp đúng chiếu sáng khắp 10 phương như thế.

如是知佛示現一切不可思議自在神力。

Như thị tri Phật thị hiện nhất thiết bất khả tư nghị Tự tại Thân lực.

Biết Phật tỏ ra rõ tất cả Thân lực Tự do không thể nghĩ bàn như thế.

爾時諸天見如來身。

Nhĩ thời chư Thiên kiến Như Lai thân.

Khi đó các Trời thấy thân của Như Lai.

一一毛孔出阿僧祇億那由他光明。

Nhất nhất mao khổng xuất A tăng kì ức Na do tha Quang minh.

Mỗi một lỗ chân lông sinh ra A tăng kì trăm triệu Na do tha Quang sáng.

一一光明有阿僧祇妙色，阿僧祇清淨照明，

Nhất nhất Quang minh hữu A tăng kì diệu sắc, A tăng kì Thanh tịnh chiếu minh,

**Mỗi một Quang sáng có A tăng kì sắc màu
vi diệu, A tăng kì Thanh tịnh chiếu sáng,**

阿僧祇佛刹, 阿僧祇眾生, 阿僧祇歡喜長養,

**A tăng kì Phật sát. A tăng kì chúng sinh. A
tăng kì hoan hỷ trường dưỡng,**

A tăng kì Nước Phật, A tăng kì chúng sinh,

A tăng kì nuôi lớn vui mừng,

阿僧祇佛勇猛精進淨, 阿僧祇寂滅三昧,

A tăng kì Phật dũng mãnh Tinh tiến tịnh, A

tăng kì Tịch diệt Tam muội,

A tăng kì Tinh tiến Thanh tịnh dũng mãnh

của Phật, A tăng kì Tam muội Rõng lặng,

阿僧祇諸根清涼柔軟, 阿僧祇恭敬如來。

A tăng kì chư Căn thanh lương nhu

nhuyễn. A tăng kì cung kính Như Lai.

A tăng kì các Căn mát sạch mềm mại, A

tăng kì cung kính Như Lai.

爾時諸天復見佛身出不可思議雜色光明輪。

Nhĩ thời chư Thiên phục kiến Phật thân

xuất bất khả tư nghị tạp sắc Quang minh

luân.

Kinh Hoa Nghiêm

**Lúc đó các Trời lại thấy thân Phật sinh ra
vàng Quang sáng sắc màu hỗn tạp không
thể nghĩ bàn.**

一一光明輪有不可思議色。不可思議照明。

**Nhất nhất Quang minh luân hữu bất khả tư
nghị sắc. Bất khả tư nghị chiếu minh.**

**Mỗi một vàng Quang sáng có không thể
nghĩ bàn màu sắc. Chiếu sáng không thể
nghĩ bàn.**

普照十方無量無邊一切法界。

**Phổ chiếu thập phương vô lượng vô biên
nhất thiết Pháp giới.**

**Chiếu sáng khắp 10 phương vô lượng vô
biên tất cả Cõi Pháp.**

示現如來無量無數自在神力。

**Thị hiện Như Lai vô lượng vô số Tự tại
Thần lực.**

**Tỏ ra rõ vô lượng vô số Thần lực Tự do
của Như Lai.**

眾生皆聞清淨妙音。又自然出不可思議偈。

**Chúng sinh giai văn Thanh tịnh diệu âm.
Hựu tự nhiên xuất bất khả tư nghị kệ.**

Kinh Hoa Nghiêm

Chúng sinh đều nghe được âm thanh vi diệu Thanh tịnh. Lại tự nhiên sinh ra bài kệ không thể nghĩ bàn.

宣揚演說出世間法。具足成就離世善根。

Tuyên dương diễn thuyết xuất Thế gian Pháp. Cụ túc thành tựu ly thế thiện Căn.

Tuyên dương diễn thuyết Pháp ra ngoài Thế gian. Thành công đầy đủ Căn thiện rời Thế gian.

顯現阿僧祇億那由他不可思議上妙莊嚴。

Hiện hiện A tăng kì ức Na do tha bất khả tư nghị thượng diệu trang nghiêm.

Hiện ra rõ A tăng kì trăm triệu Na do tha không thể nghĩ bàn trang nghiêm vi diệu nhất.

不可思議劫讚歎光明。不能窮盡。

Bất khả tư nghị Kiếp tán thán Quang minh. Bất năng cùng tận.

Quang sáng ca ngợi không thể nghĩ bàn Kiếp. Không thể tận cùng.

從如來無盡自在中生。悉普照現不思議刹。諸佛出世。

Kinh Hoa Nghiêm

**Tông Như Lai vô tận Tự tại trung sinh. Tất
phổ chiếu hiện bất tư nghị Sát. Chư Phật
xuất thế.**

**Sinh ra từ trong Tự do không hết của Như
Lai. Đều chiếu sáng khắp, hiện ra Nước
Phật không thể nghĩ bàn. Các Phật xuất
hiện ở đời.**

安立眾生於智慧門。入真實義。顯現不可思議如來
化身。

**An lập chúng sinh ư Trí tuệ môn. Nhập
chân thực nghĩa. Hiện hiện bất khả tư nghị
Như Lai Hóa thân.**

**Yên ổn lập dựng chúng sinh với môn Trí
tuệ. Nhập vào nghĩa chân thực. Hiện ra rõ
Hóa thân của Như Lai không thể nghĩ bàn.**
普照無量無數不可思議諸佛世界。

**Phổ chiếu vô lượng vô số bất khả tư nghị
chư Phật Thế giới.**

**Chiếu sáng khắp vô lượng vô số không thể
nghĩ bàn các Thế giới Phật.**

及諸法界十方一切世界究竟法界虛空界。

Kinh Hoa Nghiêm

Cập chư Pháp giới thập phương nhất thiết Thế giới, cứu cánh Pháp giới hư không giới.

Cùng với các Cõi Pháp tất cả Thế giới 10 phương, thành quả Cõi Pháp Cõi không không.

持一切世界故起。普令眾生清淨平等。

Trì nhất thiết Thế giới cố khởi. Phổ linh chúng sinh Thanh tịnh bình đẳng.

Giữ tất cả Thế giới cho nên nổi lên. Rộng giúp cho chúng sinh Thanh tịnh bình đẳng.

從如來無礙一切智佛所住生。

Tòng Như Lai vô ngại Nhất thiết Trí Phật sở trụ sinh.

Từ Tất cả Trí tuệ không trở ngại của Như Lai sinh ở nơi ở của Phật.

又佛身中出無量無數不可思議妙寶光明。

Hựu Phật thân trung xuất vô lượng vô số bất khả tư nghị diệu bảo Quang minh.

Lại ở trong thân Phật phát ra vô lượng vô số không thể nghĩ bàn Quang sáng quý vi diệu.

Kinh Hoa Nghiêm

本於無量無數不可思議諸如來所修功德故。

**Bản ư vô lượng vô số bất khả tư nghị chư
Như Lai sở tu công Đức cố.**

**Vì trước kia tu công Đức ở nơi ở của vô
lượng vô số không thể nghĩ bàn các Như
Lai.**

得是光明，清淨大願，善根所起。

**Đắc thị Quang minh, Thanh tịnh đại
nguyện, thiện Căn sở khởi.**

**Được Quang sáng đó, nguyện lớn Thanh
tịnh, Căn thiện được phát ra.**

無量佛所修習清淨不放逸行。一向專求無上菩提。

**Vô lượng Phật sở tu tập Thanh tịnh bất
phóng dật hành. Nhất hướng chuyên cầu
Vô thượng Bồ Đề.**

**Ở nơi vô lượng Phật tu luyện Thanh tịnh
không làm phóng túng. Nhất hướng chuyên
cầu Bình Đẳng Bồ Đề.**

得是光明。出生無量無礙善根。普令眾生於如來所

。

Kinh Hoa Nghiêm

Đắc thị Quang minh. Xuất sinh vô lượng vô ngại thiện Căn. Phổ linh chúng sinh ư Như Lai sở.

Được Quang sáng đó. Sinh ra vô lượng Căn thiện không trở ngại. Rộng giúp cho chúng sinh ở nơi ở của Như Lai.

除滅疑惑。得見如來。又覩自在神力。

Trừ diệt nghi hoặc. Đắc kiến Như Lai. Hựu đồ Tự tại Thần lực.

Diệt trừ nghi hoặc. Được thấy Như Lai. Lại thấy Thần lực Tự do.

安立無量眾生勝善根門。度眾生海。

An lập vô lượng chúng sinh thắng thiện Căn môn. Độ chúng sinh hải.

Yên lập dựng môn Căn thiện tốt của vô lượng chúng sinh. Cứu độ biển chúng sinh.

於一切佛刹為諸菩薩演說諸佛不思議法。

Ư nhất thiết Phật sát vi chư Bồ Tát diễn thuyết chư Phật bất tư nghị Pháp.

Ở tất cả Nước Phật là các Bồ Tát diễn thuyết Pháp không thể nghĩ bàn của các Phật.

Kinh Hoa Nghiêm

爾時如來以大慈悲普覆一切。示現一切智慧莊嚴。

Nhĩ thời Như Lai dĩ Đại Từ Bi phổ phúc nhất thiết. Thị hiện Nhất thiết Trí tuệ trang nghiêm.

Khi đó Như Lai dùng Đại Từ Bi che khắp tất cả. Tỏ ra rõ trang nghiêm Tất cả Trí tuệ.

欲令無量無邊不可思議諸佛世界一切眾生未信者信

。

Dục linh vô lượng vô biên bất khả tư nghị chư Phật Thế giới nhất thiết chúng sinh vị tín giả tín.

Muốn giúp cho tất cả chúng sinh chưa tin được tin ở vô lượng vô biên không thể nghĩ bàn các Thế giới Phật.

已信者增長善根。已增長者。令其清淨。已清淨者

。

Dĩ tín giả tăng trưởng thiện Căn. Dĩ tăng trưởng giả. Linh kỳ Thanh tịnh. Dĩ Thanh tịnh giả.

Kinh Hoa Nghiêm

Đã tin rồi tăng thêm Căn thiện. Đã tăng thêm rồi. Giúp cho họ Thanh tịnh. Đã được Thanh tịnh.

令其成熟。已成熟者。令其解脫。得甚深法。

Linh kỳ thành thực. Dĩ thành thực giả. Linh kỳ Giải thoát. Đắc thậm thâm Pháp.

Giúp cho thành thực. Đã thành thực rồi.

Giúp cho họ Giải thoát. Được Pháp rất sâu.

具足無量智慧光明。滿足誓願。一切智心堅固不轉

。

Cụ túc vô lượng Trí tuệ Quang minh. Mãn túc thệ nguyện. Nhất thiết Trí tâm kiên cố bất chuyển.

Đầy đủ vô lượng Quang sáng Trí tuệ. Thệ nguyện đầy đủ. Tâm Tất cả Trí tuệ kiên cố không lay chuyển.

不壞法性。聞真實際而不驚怖。具足解達如來實法

。

Bất hoại Pháp tính. Văn chân thực tế nhi bất kinh bố. Cụ túc giải đạt Như Lai thực Pháp.

Tính Pháp không phá hỏng. Nghe thực tế chân chính mà không sợ hãi. Hiểu thông suốt đầy đủ Pháp chân thực của Như Lai.

滿足一切諸波羅蜜。成就清淨出世善根。

Mãn túc nhất thiết chư Ba La Mật. Thành tựu Thanh tịnh xuất thế thiện Căn.

Đầy đủ tất cả các Pháp tới Niết Bàn. Thành công Căn thiện Thanh tịnh ra ngoài Thế gian.

具足修習普賢所行。成就如來無量自在。遠離魔界入佛境界。

Cụ túc tu tập Phổ hiền sở hạnh. Thành tựu Như Lai vô lượng Tự tại. Viễn ly Ma giới nhập Phật cảnh giới.

Tu luyện đầy đủ hạnh của Phổ Hiền Bồ Tát. Thành công vô lượng Tự do của Như Lai. Rời xa Cõi Ma nhập vào cảnh giới của Phật.

解甚深法得不思議智。大乘弘願堅固不轉。

Giải thậm thâm Pháp đặc bất tư nghị Trí. Đại thừa hoằng nguyện kiên cố bất chuyển.

Kinh Hoa Nghiêm

Hiểu Pháp rất sâu được Trí tuệ không thể nghĩ bàn. Nguyên lớn Bậc Phật kiên cố không lay chuyển.

常見諸佛得無量智無量無邊功德藏力。

Thường kiến chư Phật đấng vô lượng Trí vô lượng vô biên công Đức tạng lực.

Thường thấy các Phật được vô lượng Trí tuệ, vô lượng vô biên lực tạng công Đức.

發勝妙心離疑網地。滅惡清淨常依如來。

Phát thắng diệu tâm ly nghi võng địa. Diệt ác Thanh tịnh thường y Như Lai.

Phát ra tâm tốt đẹp rời xa nơi lưới nghi hoặc. Thanh tịnh diệt ác thường nương theo Như Lai.

於真實法堅固不轉。得入一切諸菩薩眾。

Ư chân thực Pháp kiên cố bất chuyển. Đắc nhập nhất thiết chư Bồ Tát chúng.

Với Pháp chân thực kiên cố không lay chuyển. Được nhập vào tất cả các chúng Bồ Tát.

常在三世諸如來家。

Thường tại Tam thế chư Như Lai gia.

Thường ở tại gia đình của Như Lai Ba Đồi.

如來顯現如是等類無量無數清淨善根。

Như Lai hiển hiện như thị đẳng loại, vô lượng vô số Thanh tịnh thiện Căn.

Như Lai hiện ra rõ các loại như thế, vô lượng vô số Căn thiện Thanh tịnh.

調伏眾生。悉欲令彼知佛功德。照明一切無礙慧藏。

Điều phục chúng sinh. Tất dục linh bỉ tri Phật công Đức. Chiếu minh nhất thiết vô ngại Tuệ tạng.

Điều phục chúng sinh. Đều muốn giúp cho họ biết công Đức của Phật. Chiếu sáng tất cả tạng Trí tuệ không trở ngại.

如來不可思議大神通力。於一切趣普現自在。本所志願。

Như Lai bất khả tư nghị đại Thần thông lực. Ư nhất thiết thú phổ hiện Tự tại. Bản sở chí nguyện.

Không thể nghĩ bàn lực Thần thông lớn của Như Lai. Với tất cả hướng tới Tự do hiện ra khắp. Được chí nguyện vốn có.

Kinh Hoa Nghiêm

皆悉滿足。具足淨慧。究竟諸佛最勝善逝。

Giai tất mãn túc. Cụ túc tịnh Tuệ. Cứu cánh chư Phật tối thắng Thiện Thệ.

Hết thảy đều đầy đủ. Đầy đủ Trí tuệ Thanh tịnh. Thành quả các Phật Thiện Thệ tốt nhất.

成就法王一切自在。具足出生一切智門。

Thành tựu Pháp vương nhất thiết Tự tại.

Cụ túc xuất sinh Nhất thiết Trí môn.

Thành công tất cả Tự do của Vua Pháp.

Sinh ra đầy đủ môn Tất cả Trí tuệ.

成就最勝清淨法身。三世諸佛功德平等。

Thành tựu tối thắng Thanh tịnh Pháp thân.

Tam thế chư Phật công Đức bình đẳng.

Thành công thân Pháp Thanh tịnh tốt nhất.

Công Đức các Phật Ba Đời bình đẳng.

一切世間無能爲諭。相好嚴身具足諸力。見無厭足。

Nhất thiết Thế gian vô năng vi dụ. Tướng

Hảo nghiêm thân cụ túc chư lực. Kiến vô

yếm túc.

Kinh Hoa Nghiêm

Tất cả Thế gian không thể làm dẫn dụ.

Thân Tướng Hào trang nghiêm các lực đầy đủ. Nhìn thấy đủ không chán.

於一切劫稱說如來智慧功德。自在示現不可窮盡。

Ư nhất thiết Kiếp xưng thuyết Như Lai Trí tuệ công Đức. Tự tại thị hiện bất khả cùng tận.

Với tất cả Kiếp đọc nói công Đức Trí tuệ của Như Lai. Tự do tỏ ra rõ không thể tận cùng.

一切菩薩不能究竟。普為眾生圓滿慧日。

Nhất thiết Bồ Tát bất năng cứu cánh. Phổ vị chúng sinh viên mãn Tuệ Nhật.

Tất cả Bồ Tát không thể tới cùng. Rộng vì ánh Dương Trí tuệ đầy đủ của chúng sinh.

滅三世間。逮得法王神力自在。出生無量清淨功德。

。

Diệt Tam thế ám. Đãi đặc Pháp vương Thần lực Tự tại. Xuất sinh vô lượng Thanh tịnh công Đức.

**Diệt trừ u tối Ba Đồi. Nhanh được Tự do
Thần lực của Vua Pháp. Sinh ra vô lượng
công Đức Thanh tịnh.**

爾時兜率天王爲如來設如是等諸供具已。

**Nhĩ thời Đâu Suất Thiên vương vị Như Lai
thiết như thị đẳng chư cúng cụ dĩ.**

**Khi đó Vua Trời Đâu Suất vì Như Lai làm ra
các loại các đồ cúng dường như thế xong.**

與無量無數阿僧祇兜率陀天子俱。恭敬合掌。

**Dĩ vô lượng vô số A tăng kì Đâu Suất Đà
Thiên tử câu. Cung kính hợp chưởng.**

**Cùng với vô lượng vô số A tăng kì người
Trời Đâu Suất Đà tham dự. Cung kính chấp
tay.**

白佛言：

善來世尊！善來正覺！唯願哀愍處此宮殿。

Bạch Phật ngôn : Thiện lai ! Thế Tôn !

**Thiện lai ! Chính Giác ! Duy nguyện ai mãi
xử thử cung điện.**

**Báo cáo Phật nói rằng : Thiện tới ! Thế Tôn
! Thiện tới ! Chính Giác ! Chỉ nguyện
thương xót ở cung điện này.**

Kinh Hoa Nghiêm

爾時世尊以佛莊嚴而自莊嚴。眾生見者無不敬樂。

Nhĩ thời Thế Tôn dĩ Phật trang nghiêm nhi tự trang nghiêm. Chúng sinh kiến giả vô bất kính lạc.

Lúc đó Thế Tôn dùng trang nghiêm của Phật mà tự trang nghiêm. Chúng sinh thấy được đều cung kính vui sướng.

一切菩薩之所願求。令兜率諸天皆大歡喜。

Nhất thiết Bồ Tát chi sở nguyện cầu. Linh Đâu Suất chư Thiên giai đại hoan hỉ.

Nguyện cầu của tất cả Bồ Tát. Giúp cho các Trời Đâu Suất đều rất vui mừng.

普令眾生修佛境界。種佛善根。功德無盡。

Phổ linh chúng sinh tu Phật cảnh giới.

Chúng Phật thiện Căn. Công Đức vô tận.

Rộng giúp cho chúng sinh tu cảnh giới của Phật. Trồng Căn thiện của Phật. Công Đức không hết.

逮得清淨不可壞信。常供養佛。心無厭倦。

Đãi đắc Thanh tịnh bất khả hoại tín.

Thường cúng dưỡng Phật. Tâm vô yếm quyền.

Nhanh được tin Thanh tịnh không thể phá hỏng. Thường cúng dưỡng Phật. Tâm không mệt chán.

正心清淨。發起眾生求一切智故。

Chính tâm Thanh tịnh. Phát khởi chúng sinh cầu Nhất thiết Trí cố.

Tâm đúng Thanh tịnh. Vì phát ra chúng sinh cầu Tất cả Trí tuệ.

受兜率天王請。即昇一切寶莊嚴殿。

Thụ Đâu Suất Thiên vương thỉnh. Tức thăng Nhất Thiết Bảo Trang Nghiêm điện.

Nhận thỉnh cầu của Vua Trời Đâu Suất.

Tức thời bay lên trên điện Nhất Thiết Bảo Trang Nghiêm.

如意寶藏師子之座。如此世界四天下兜率天宮。

Như ý bảo tạng Sư Tử chi tòa. Như thủ Thế giới tứ Thiên hạ Đâu Suất Thiên cung.

Tòa Sư Tử tạng báu Như ý. Như cung Trời Đâu Suất 4 Thiên hạ của Thế giới này.

如來受請昇一切寶莊嚴殿如意寶藏師子之座。

Kinh Hoa Nghiêm

**Như Lai thụ thỉnh thẳng Nhất Thiết Bảo
Trang Nghiêm điện Như ý bảo tạng Sư Tử
chi tòa.**

**Như Lai nhận thỉnh cầu bay lên trên tòa Sư
Tử tạng báu Như ý điện Nhất Thiết Bảo
Trang Nghiêm.**

一切十方 諸四天下兜率天宮。

**Nhất thiết thập phương chư tứ Thiên hạ
Đâu Suất Thiên cung.**

**Cung Trời Đâu Suất các 4 Thiên hạ tất cả
10 phương.**

一切寶莊嚴殿如意寶藏師子之座亦復如是。

**Nhất Thiết Bảo Trang Nghiêm điện Như ý
bảo tạng Sư Tử chi tòa diệc phục như thị.
Tòa Sư Tử tạng báu Như ý điện Nhất Thiết
Bảo Trang Nghiêm cũng lại như thế.**

爾時一切寶莊嚴殿自然殊特。妙寶莊嚴。

**Nhĩ thời Nhất Thiết Bảo Trang Nghiêm
điện tự nhiên thù đặc. Diệu bảo trang
nghiêm.**

Khi đó điện Nhất Thiết Bảo Trang Nghiêm tự nhiên đặc biệt. Vật báu vi diệu trang nghiêm.

出過諸天莊嚴之上。一切寶網彌覆其上。

Xuất quá chư Thiên trang nghiêm chi thượng. Nhất thiết bảo võng di phúc kỳ thượng.

Vượt qua trang nghiêm cao nhất của các Trời. Tất cả lưới báu che khắp lên trên đó.

普雨一切妙寶雲雨一切寶莊嚴雲雨一切寶衣雲。

Phổ vũ nhất thiết diệu bảo vân. Vũ Nhất Thiết Bảo Trang Nghiêm vân. Vũ nhất thiết bảo y vân.

Rắc tất cả mây báu vi diệu. Rắc tất cả mây báu trang nghiêm. Rắc tất cả mây áo báu.

雨一切栴檀雲雨一切堅固香雲雨一切雜寶莊嚴雲。

Vũ nhất thiết Chiên đàn vân. Vũ nhất thiết kiên cố hương vân. Vũ nhất thiết tạp bảo trang nghiêm vân.

Rắc tất cả mây Chiên đàn. Rắc tất cả mây hương kiên cố. Rắc tất cả mây báu vật hỗn tạp trang nghiêm.

雨不可思議眾華雲雨。自然演出不可思議妓樂音聲。
。

Vú bất khả tư nghị chúng hoa vân vũ. Tự nhiên diễn xuất bất khả tư nghị kỹ nhạc âm thanh.

Rắc không thể nghĩ bàn các mây mưa hoa. Tự nhiên nói ra không thể nghĩ bàn âm thanh kỹ nhạc.

宣揚如來一切種智微妙法言。如是一切諸供養具。

Tuyên dương Như Lai Nhất thiết chúng Trí vi diệu Pháp ngôn. Như thị nhất thiết chư cúng dưỡng cụ.

Tuyên dương nói môn Pháp vi diệu Tất cả loại Trí tuệ của Như Lai. Tất cả các đồ cúng dưỡng như thế.

悉過諸天所供養上。

爾時佛威神力。爲兜率天王故。

Tất quá chư Thiên sở cúng dưỡng thượng. Nhĩ thời Phật uy Thần lực. Vị Đâu Suất Thiên vương cố.

Kinh Hoa Nghiêm

Đều vượt qua cúng dường cao nhất của các Trời. Lúc đó uy Thần lực của Phật. Do vì Vua Trời Đâu Suất.

一切音樂寂然無聲。不復擾亂天王正念。

Nhất thiết âm nhạc tịch nhiên vô thanh.

Bất phục nhiễu loạn Thiên vương Chính niệm.

Tất cả âm nhạc tự nhiên không kêu. Không trở lại nhiễu loạn Nhớ đúng của Vua Trời.

長養善根。增益大心。勇猛精進。甚大歡喜。

Trưởng dưỡng thiện Căn. Tăng ích đại tâm.

Dũng mãnh Tinh tiến. Thậm đại hoan hỉ.

Nuôi lớn Căn thiện. Tăng ích tâm lớn.

Dũng mãnh Tinh tiến. Vui mừng rất lớn.

正心清淨。

即發無上菩提之心。於諸法門總持不忘。

Chính tâm Thanh tịnh. Tức phát Vô thượng

Bồ Đề chi tâm. Ư chư Pháp môn Tổng trì bất vong.

Tâm đúng Thanh tịnh. Tức thời phát tâm

Bình Đẳng Bồ Đề. Với các môn Pháp ghi nhớ hết không quên.

Kinh Hoa Nghiêm

爾時兜率天王承佛神力。

Nhĩ thời Đâu Suất Thiên vương thừa Phật Thân lực.

Khi đó Vua Trời Đâu Suất dựa vào Thân lực của Phật.

即自憶念過去佛所所種善根。以偈頌曰：

Tức tự ức niệm Quá khứ Phật sở sở chúng thiện Căn. Dĩ kệ tụng viết :

Liên tự ghi nhớ ở nơi ở của Phật Quá khứ trồng được Căn thiện. Dùng bài kệ tụng nói rằng :

無礙如來猶滿月。諸吉祥中最第一。

Vô Ngại Như Lai do mãn Nguyệt. Chư cát tường trung tối đệ nhất.

Vô Ngại Như Lai như Trăng rằm. Trong các yên lành bậc cao nhất.

來入眾寶莊嚴殿。是故此處最吉祥。

Lai nhập Chúng Bảo Trang Nghiêm điện.

Thị cố thử xứ tối cát tường.

Tối vào điện Chúng Bảo Trang Nghiêm. Vì thế nơi này yên lành nhất.

無邊如來智甚深。諸吉祥中最第一。

Kinh Hoa Nghiêm

Vô Biên Như Lai Trí thậm thâm. Chư cát tường trung tối đệ nhất.

Vô Biên Như Lai Trí thâm sâu. Trong các yên lành bậc cao nhất.

來入清淨金色殿。是故此處最吉祥。

Lai nhập Thanh Tịnh Kim Sắc điện. Thị cố thử xứ tối cát tường.

Tối vào điện Thanh Tịnh Kim Sắc. Vì thế nơi này yên lành nhất.

普眼如來甚明淨。諸吉祥中最第一。

Phổ Nhãn Như Lai thậm minh tịnh. Chư cát tường trung tối đệ nhất.

Phổ Nhãn Như Lai rất sáng trong. Trong các yên lành bậc cao nhất.

來入寶藏蓮華殿。是故此處最吉祥。

Lai nhập Bảo Tạng Liên Hoa điện. Thị cố thử xứ tối cát tường.

Tối vào điện Bảo Tạng Liên Hoa. Vì thế nơi này yên lành nhất.

珊瑚如來色鮮潔。諸吉祥中最第一。

San Hô Như Lai sắc tiên khiết. Chư cát tường trung tối đệ nhất.

San Hô Như Lai sắc tinh khiết. Trong các yên lành bậc cao nhất.

來入清淨寶藏殿。是故此處最吉祥。

Lai nhập Thanh Tịnh Bảo Tạng điện. Thị cố thử xứ tối cát tường.

Tối vào điện Thanh Tịnh Bảo Tạng. Vì thế nơi này yên lành nhất.

最勝如來論師子。諸吉祥中最第一。

Tối Thắng Như Lai luận Sư Tử. Chư cát tường trung tối đệ nhất.

Tối Thắng Như Lai luận Sư Tử. Trong các yên lành bậc cao nhất.

來入因陀寶山殿。是故此處最吉祥。

Lai nhập Nhân Đà Bảo Sơn điện. Thị cố thử xứ tối cát tường.

Tối vào điện Nhân Đà Bảo Sơn. Vì thế nơi này yên lành nhất.

滿月如來德無量。諸吉祥中最第一。

Mãn Nguyệt Như Lai Đức vô lượng. Chư cát tường trung tối đệ nhất.

Mãn Nguyệt Như Lai Đức vô lượng. Trong các yên lành bậc cao nhất.

Kinh Hoa Nghiêm

來入妙寶華藏殿。是故此處最吉祥。

**Lai nhập Diệu Bảo Hoa Tạng điện. Thị cố
thủ xứ tối cát tường.**

**Tới vào điện Diệu Bảo Hoa Tạng. Vì thế
nơi này yên lành nhất.**

無量如來光無際。諸吉祥中最第一。

**Vô Lượng Như Lai quang vô tế. Chư cát
tường trung tối đệ nhất.**

**Vô Lượng Như Lai quang vô hạn. Trong
các yên lành bậc cao nhất.**

來入寶樹莊嚴殿。是故此處最吉祥。

**Lai nhập Bảo Thụ Trang Nghiêm điện. Thị
cố thủ xứ tối cát tường.**

**Tới vào điện Bảo Thụ Trang Nghiêm. Vì
thế nơi này yên lành nhất.**

寶幢如來離疑惑。諸吉祥中最第一。

**Bảo Tràng Như Lai ly nghi hoặc. Chư cát
tường trung tối đệ nhất.**

**Bảo Tràng Như Lai rời nghi hoặc. Trong
các yên lành bậc cao nhất.**

來入妙寶莊嚴殿。是故此處最吉祥。

Kinh Hoa Nghiêm

Lai nhập Diệu Bảo Trang Nghiêm điện. Thị cố thử xứ tối cát tường.

Tới vào điện Diệu Bảo Trang Nghiêm. Vì thế nơi này yên lành nhất.

無量慧佛人師子。諸吉祥中最第一。

Vô Lượng Tuệ Phật nhân Sư Tử. Chư cát tường trung tối đệ nhất.

Vô Lượng Tuệ Phật người Sư Tử. Trong các yên lành bậc cao nhất.

來入香山莊嚴殿。是故此處最吉祥。

Lai nhập Hương Sơn Trang Nghiêm điện. Thị cố thử xứ tối cát tường.

Tới vào điện Hương Sơn Trang Nghiêm. Vì thế nơi này yên lành nhất.

功德如來光普照。諸吉祥中最第一。

Công Đức Như Lai quang phổ chiếu. Chư cát tường trung tối đệ nhất.

Công Đức Như Lai quang chiếu khắp. Trong các yên lành bậc cao nhất.

來入勝寶莊嚴殿。是故此處最吉祥。

Lai nhập Thắng Bảo Trang Nghiêm điện. Thị cố thử xứ tối cát tường.

Tối vào điện Thắng Bảo Trang Nghiêm. Vì thế nơi này yên lành nhất.

如此間兜率天王承佛神力。憶念過去諸等正覺。

Như thử gian Đâu Suất Thiên vương thừa Phật Thần lực. Ưc niệm Quá khứ chư Đẳng Chính Giác.

Như thời gian này Vua Trời Đâu Suất dựa vào Thần lực của Phật. Ghi nhớ các Đẳng Chính Giác thời Quá khứ.

以偈讚歎。如是十方一切世界兜率天王。

Dĩ kê tán thán. Như thị thập phương nhất thiết Thế giới Đâu Suất Thiên vương.

Dùng bài kệ ca ngợi. Như thế Vua Trời Đâu Suất tất cả Thế giới 10 phương.

各自憶念過去佛所種善根。以偈讚歎亦復如是。

Các tự ức niệm Quá khứ Phật sở sở chúng thiện Căn. Dĩ kê tán thán diệc phục như thị.

Đều tự ghi nhớ ở nơi ở của Phật Quá khứ trông được Căn thiện. Dùng bài kệ ca ngợi cũng lại như thế.

爾時世尊昇一切寶莊嚴殿如意寶藏師子之座。

Kinh Hoa Nghiêm

**Nhĩ thời Thế Tôn thặng Nhất Thiết Bảo
Trang Nghiêm điện Như ý bảo tạng Sư Tử
chi tòa.**

**Khi đó Thế Tôn bay lên trên tòa Sư Tử
tạng báu Như ý điện Nhất Thiết Bảo Trang
Nghiêm.**

結跏趺坐。清淨法身。

三世諸佛境界自在皆悉平等。

Kết già phu tọa. Thanh tịnh Pháp thân.

**Tam thế chư Phật cảnh giới Tự tại giai tất
bình đẳng.**

**Ngồi xếp bằng Kết già. Thân Pháp Thanh
tịnh. Cảnh giới các Phật Ba Đồi Tự do hết
thảy đều bình đẳng.**

一向寂靜。以一切諸佛莊嚴而自莊嚴。

**Nhất hướng Tịch tĩnh. Dĩ nhất thiết chư
Phật trang nghiêm nhi tự trang nghiêm.**

**Một hướng Tĩnh lặng. Dùng tất cả trang
nghiêm của Phật mà tự trang nghiêm.**

無量無數不可思議清淨大菩薩眾悉從他方世界來集

。

Kinh Hoa Nghiêm

Vô lượng vô số bất khả tư nghị Thanh tịnh đại Bồ Tát chúng, tất tòng tha phương Thế giới lai tập.

Vô lượng vô số không thể nghĩ bàn các Bồ Tát lớn Thanh tịnh, đều từ Thế giới phương khác tới họp hội.

如來知時而為說法。法身不二。無所染著。

Như Lai tri thời nhi vị thuyết Pháp. Pháp thân bất nhị. Vô sở nhiễm trước.

Như Lai biết thời mà vì nói Pháp. Thân Pháp không có hai. Không bị nhiễm nương nhờ.

諸佛所起。如來法身離諸所行。

Chư Phật sở khởi. Như Lai Pháp thân ly chư sở hành.

Phát ra nơi ở của Phật. Thân Pháp của Như Lai rời các làm được.

爾時一切寶莊嚴殿自然無量無數不可思議阿僧祇諸供養具。

Nhĩ thời Nhất Thiết Bảo Trang Nghiêm điện tự nhiên vô lượng vô số bất khả tư nghị A tăng kì chư cúng dưỡng cụ.

Kinh Hoa Nghiêm

Lúc đó điện Nhất Thiết Bảo Trang Nghiêm tự nhiên vô lượng vô số không thể nghĩ bàn A tặng kì các đồ dùng cúng dưỡng.

殊特奇妙。出過諸天所供養上。

Thù đặc kì diệu. Xuất quá chư Thiên sở cúng dưỡng thượng.

Đặc biệt đẹp kì lạ. Vượt qua đồ cúng dưỡng cao nhất của các Trời.

所謂:華鬘塗香末香寶衣幢蓋繒幡種種眾寶妓樂。

Sở vị : Hoa man đồ hương mặt hương, bảo y tràng cái tăng phan, chủng chủng chúng bảo kĩ nhạc.

Gọi là : Hoa man, hương bôi, hương bột, áo báu cờ lọng lụa cờ phướn, đủ loại các kĩ nhạc quý.

恭敬供養。讚歎如來。

Cung kính cúng dưỡng. Tán thán Như Lai.

Cung kính cúng dưỡng. Ca ngợi Như Lai.

如是等不可思議一切供養諸莊嚴具。

Như thị đẳng bất khả tư nghị nhất thiết cúng dưỡng chư trang nghiêm cụ.

Kinh Hoa Nghiêm

Như thế cùng với không thể nghĩ bàn tất cả các đồ dùng trang nghiêm cúng dường.

如此世界四天下兜率天宮。

Như thử Thế giới tứ Thiên hạ Đâu Suất Thiên cung.

Như cung Trời Đâu Suất của 4 Thiên hạ ở Thế giới này.

一切寶莊嚴殿如意寶藏師子之座。

Nhất Thiết Bảo Trang Nghiêm điện Như ý bảo tạng Sư Tử chi tòa.

Tòa Sư Tử tạng báu Như ý điện Nhất Thiết Bảo Trang Nghiêm.

一切十方諸佛世界亦復如是。

Nhất thiết thập phương chư Phật Thế giới diệc phục như thị.

Tất cả các Thế giới Phật 10 phương cũng lại như thế.

大方廣佛華嚴經卷第十三

Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh quyển đệ thập tam.

Kinh Hoa Nghiem

**Kinh Hoa Nghiem Dai Phuong Quang Phat
quyển thứ 13.**

=====

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION

<http://www.daitangvietnam.com>

**Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn
Hiển Trần Tiến Huyền Phiên Âm.**

**Phật Tử Bùi Đức Huệ dịch tiếng Việt
3/2013.**

=====

=====